叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 别西卜的气息(breath Of Beelzebub) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

别西卜的气息(Breath of Beelzebub)

[breθ] [ɒv; əv] [biˈelzɪbʌb]
Breath **Of** **Beelzebub**
气息 的 别西卜

别西卜的气息

[baɪ] [ˈlærɪ] -
By **LARRY** **STERNIG**
经过 拉里 -

作者：拉里·斯特尼格

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstɪld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkjʊəriəs]
All **that** **had** **been** **distilled** **from** **the** **curious**
全部 那 有 到过 蒸馏 从 这 好奇的

所有这些都是从好奇心中提炼出来的

[ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [duːmd] [ˈplænɪˌtɔɪd][wɒz; wəz][hɑːf]
vegetation **of** **the** **doomed** **planetoid** **was** **half**
植被 的 这 注定失败 行星体 曾是 一半

这颗注定毁灭的小行星上的植被有一半

[æn; ən] [aʊns] , [ə; eɪ][mɪə(r)] - [ɒv; əv] [bluː] [ˈlɪkə(r)] .
an **ounce** **,** **a** **mere** **timbleful** **of** **blue** **liquor** **.**
一个 盎司 , 一个 仅仅 - 的 蓝色的 酒 .

一盎司，仅仅一小杯蓝色的酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [mæd] .
But **it** **was** **enough** **to** **drive** **a** **universe** **mad** **.**
但 它 曾是 足够的 到 驾驶 一个 宇宙 疯狂的 .

但这足以让整个宇宙陷入疯狂。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːriz] [ˈwɪntə(r)] - .
Planet **Stories** **Winter** **1946** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1946 年冬季刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːʃn] [ˈsɜːvənt] [stɒpt] [æt; ət][maɪ][desk] , [kɔːf] [ˈfeɪntli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
The **martian** **servant** **stopped** **at** **my** **desk** **,** **coughed** **faintly** **to** **attract** **my** **attention** **.**
这 火星人 仆人 停止 在 我的 桌子 , 咳嗽 淡淡的 到 吸引 我的 注意力 .

火星仆人停在我的桌子旁，轻轻咳嗽了一声，引起我的注意。

[ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [kɑːd][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['prɪntɪd] " [sleɪn]
I looked up and he handed me a calling card on which was printed " Slane
我 看起来 向上 和 他 递交 我 一个 呼叫 卡片 在 哪个 曾是 打印 " 斯莱恩
-
O'Graeme .
-

我抬起头，他递给我一张名片，上面印着"Slane O'Graeme"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪmp] , [θʌm] - [mɑːkt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] - ['lʊkɪŋ] ['emɪsəri] .
" It was a limp , thumb - marked and discouraged - looking emissary .
" 它 曾是 一个 跛行 , 拇指 - 标记 和 灰心 - 寻找 使者 .

"那是一个跛脚的、满脸拇指印、看起来很沮丧的使者。"

" - [iː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [eimz] , " [ðə; ði] [wedʒ] - [feɪst] ['sɜːvənt] [təʊld][ˌem 'iː] .
" ' E wishes to see Mr . Ames , " the wedge - faced servant told me .
" - E 愿望 到 看 先生 . 艾姆斯 , " 这 楔 - 面对 仆人 讲述 我 .

"E想见艾姆斯先生，"那个长着楔形脸的仆人告诉我。

[ðə; ði] [haɪ] [dɪs'deɪn][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [rɪ'viːld] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [hɪz; ɪz]
The high disdain in his tone of voice revealed more clearly than words his
这 高的 蔑视 在 他的 语气 的 嗓音 揭晓 更多的 清楚地 比 字 他的
[ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
opinion of the visitor .
观点 的 这 游客 .

他语气中流露出的极度轻蔑，比任何言语都更清楚地表明了他对来访者的看法。

[aɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][kɑːd][ɒn][maɪ][desk] .
I shrugged and dropped the card on my desk .
我 耸了耸肩 和 掉落 这 卡片 在 我的 桌子 .

我耸了耸肩，把卡片扔在桌子上。

" [əʊ] , [wel] , [send][hɪm][ɪn] .
" Oh , well , send him in .
" 哦 , 出色地 , 发送 他 在 .

"哦，好吧，让他进去吧。"

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [brʌʃ] - [ɒf] .
I'll give him the brush - off .
患病的 给 他 这 刷子 - 离开 .

我会对他不理不睬。

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ['fɪgəz]
" The Martian faded away and I turned back to the 1999 capitulation figures
" 这 火星人 褪色 离开 和 我 转向 后退 到 这 - 投降 数据
['mɪstə(r)] . [eimz] ['wɒntɪd] .
Mr . Ames wanted .
先生 . 艾姆斯 通缉 .

"火星人渐渐消失，我转而关注艾姆斯先生想要的 1999 年投降数字。

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [sleɪn] - , [huː'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
I forgot about Slane O'Graeme , whoever he was ,
我 忘了 关于 斯莱恩 - , 谁 他 曾是 ,

我忘了斯莱恩·奥格雷姆这个人，不管他是谁。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['tɪmɪd] " [hə'ləʊ] " [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] .
until a timid " hello " made me look up from the reports .
直到 一个 胆小 " 你好 " 制成 我 看 向上 从 这 报告 .

直到一声怯怯的"你好"才让我从报告中抬起头来。

" [jʊr; jər]['mɪstə(r)] . ['flemiŋ] [eimz] ?
" You're Mr . Fleming Ames ?
" 你是 先生 . 弗莱明 艾姆斯 ?

"您是弗莱明·艾姆斯先生吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dɪfɪdəntli] .

"	he	asked	diffidently	.
"	他	问	羞怯地	.

他怯生生地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [laɪk][æn; ən]['əʊvəsaɪz][kjuː] - [bɔːl]

He	was	an	odd	-	looking	little	guy	with	a	head	like	an	oversize	cue	-	ball
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	小的	盖伊	和	一个	头	喜欢	一个	超大	提示	-	球

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['fʌzi] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['heɪləʊ] .

and	a	narrow	fringe	of	fuzzy	graying	hair	that	looked	like	a	misguided	halo	.
和	一个	狭窄的	边缘	的	模糊	灰白	头发	那	看起来	喜欢	一个	错误的	光环	.

他是个长相奇特的小个子，脑袋像个超大的台球，头顶一圈稀疏的灰白蓬松头发，像个歪斜的光环。

[hiː; hi][wɔː(r)] [griːn] - ['tɪntɪd] ['kɒntækt] ['lensɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ]

He	wore	green	-	tinted	contact	lenses	that	made	his	eyes	seem	unusually	large
他	穿着	绿色的	-	有色	接触	镜头	那	制成	他的	眼睛	似乎	异常地	大的

[ænd; ənd] [braɪt] .

and	bright	.
和	明亮的	.

他戴着绿色的隐形眼镜，使他的眼睛看起来异常大而明亮。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['flemiŋ] [eimz] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	No	,	I'm	not	Fleming	Ames	,	"	I	told	him	.
"	不	,	我是	不是	弗莱明	艾姆斯	,	"	我	讲述	他	.

“不，我不是弗莱明·艾姆斯，”我告诉他。

" [aɪm] [bɪl] [dɪ'niːn] , ['mɪstə(r)] . [eimz] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrət(ə)ri] .

"	I'm	Bill	Dineen	,	Mr	.	Ames	'	confidential	secretary	.
"	我是	账单	迪宁	,	先生	.	艾姆斯	-	机密的	秘书	.

“我是比尔·迪宁，艾姆斯先生的机要秘书。”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

What	can	I	do	for	you	?	"
什么	能	我	做	为了	你	?	"

我能为你做什么？ ”

" [ʌ; ɜː] — ['mɪstə(r)] . [eimz] [ɪz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['lɪkəz] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

"	Uh	—	Mr	.	Ames	is	president	of	Universal	Liquors	,	Incorporated	,	isn't	he	?
"	呃	—	先生	.	艾姆斯	是	总统	的	普遍的	酒	,	公司	,	不是	他	?

“呃——艾姆斯先生是环球酒业有限公司的总裁，对吧？”

" [ai] [nˈɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [dɪ'niːn] .

"	I	have	something	I'd	like	to	show	him	,	Mr	.	Dineen	.
"	我	有	某物	ID	喜欢	到	展示	他	,	先生	.	迪宁	.

“迪宁先生，我有些东西想给他看。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

It's	something	new	.
它是	某物	新的	.

这是新事物。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['plænɪˌtɔɪd] [waɪ] - - .

I	found	it	on	Planetoid	Y	-	145	.
我	成立	它	在	行星体	是	-	-	.

我在Y-145小行星上发现了它。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələsli] .

"	I	stared	at	him	almost	incredulously	.
"	我	凝视	在	他	几乎	难以置信地	.

我几乎难以置信地盯着他。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

He	didn't	look	like	a	spaceman	.
他	没有	看	喜欢	一个	太空人	.

他看起来不像个宇航员。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [drɪŋk] ?

"	You	mean	a	kind	of	drink	?
"	你	意思是	一个	种类	的	喝	?

你是说一种饮料吗?

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] .

But	I	didn't	think	any	of	the	planetoids	were	inhabited	.
但	我	没有	思考	任何	的	这	小行星	是	有人居住的	.

但我当时认为这些小行星上都没有生命存在。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] — "

How	did	you	—	"
如何	做过	你	—	"

你是怎么——"

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪg'zæktli] , ['mɪstə(r)] . [dɪ'niːn] .

"	It	isn't	a	drink	exactly	,	Mr	.	Dineen	.
"	它	不是	一个	喝	确切地	,	先生	.	迪宁	.

"严格来说，它不算是一种饮料，迪宁先生。"

[ænd; ənd] ['plænɪˌtɔɪd] [waɪ] - - ['ɪz(ə)nt] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['plænɪˌtɔɪd]

And	Planetoid	Y	-	145	isn't	inhabited	—	in	fact	,	there	isn't	any	Planetoid
和	行星体	是	-	-	不是	有人居住的	—	在	事实	,	那里	不是	任何	行星体

而Y-145小行星上并没有生命——事实上，根本没有Y-145小行星。

[waɪ] - -

Y	-	145
是	-	-

Y-145

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

不再有。

[ə; eɪ] ['miːtiə(r)] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [wiːk] , [ai] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːts] .

A	meteor	hit	it	last	week	,	I	read	in	the	astrogation	reports	.
一个	流星	打	它	最后的	星期	,	我	读	在	这	星象导航	报告	.

我从天文观测报告中读到，上周有一颗流星撞击了那里。

['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .

Busted	it	to	smithereens	.
被捕	它	到	粉碎	.

彻底摧毁了。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['vaɪəl] ,

"	He	reached	in	his	pocket	and	held	up	a	little	transpariplast	vial	,
"	他	达到	在	他的	口袋	和	握住	向上	一个	小的	-	小瓶	,

他伸手进口袋，掏出一个小透明塑料瓶。

[wɪtʃ] [held] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːki] [bluː] ['fluːɪd] .

which	held	about	half	an	ounce	of	a	murky	blue	fluid	.
哪个	握住	关于	一半	一个	盎司	的	一个	浑浊的	蓝色的	体液	.

里面装有大约半盎司浑浊的蓝色液体。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniweə(r)] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] .

"	So	this	is	all	there	is	anywhere	,	as	far	as	I	know	,	"	he	revealed	.
"	所以	这	是	全部	那里	是	任何地方	,	作为	远的	作为	我	知道	,	"	他	揭晓	.

"据我所知，这就是全部了，"他透露道。

" [ɪts] [ðə; ði] [dʒu:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['laɪkən] [ðæt] [gru:] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] .

"	It's	the	juice	of	a	kind	of	lichen	that	grew	on	the	planetoid	.
"	它是	这	汁	的	一个	种类	的	地衣	那	生长	在	这	行星体	.

"这是生长在小行星上的一种地衣的汁液。"

[ai] [stɒpt] [ðeə(r)] [lɑ:st] [mʌnθ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnərəlz] ,

I	stopped	there	last	month	looking	for	minerals	,
我	停止	那里	最后的	月	寻找	为了	矿物	,

我上个月在那里停留过，寻找矿物。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪkən] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

and	I	took	some	of	the	lichen	along	just	to	see	what	it	was	.
和	我	采取	一些	的	这	地衣	沿着	只是	到	看	什么	它	曾是	.

我带了一些地衣上去，想看看它到底是什么。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] .

I	didn't	know	then	.
我	没有	知道	然后	.

我当时并不知道。

[ai] [dɪ'stɪld] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪkən] , [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] — "

I	distilled	this	on	the	way	back	and	threw	out	the	lichen	,	so	this	is	all	—	"
我	蒸馏	这	在	这	方式	后退	和	扔	出去	这	地衣	,	所以	这	是	全部	—	"

我在回来的路上把它蒸馏出来，把地衣扔掉了，所以就剩下这些了——"

" — [ðeə(r)] [ɪz] , " [ai] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	—	there	is	,	"	I	finished	for	him	,	a	bit	impatiently	.
"	—	那里	是	,	"	我	完成的	为了	他	,	一个	少量	不耐烦地	.

"——有的，"我有些不耐烦地替他接完了这句话。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	But	what	is	it	?
"	但	什么	是	它	?

但它究竟是什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔ:(r)] , [wɒt] [gʊd] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [ˌju: 'es] ? "

And	if	there	isn't	any	more	,	what	good	can	it	do	us	?	"
和	如果	那里	不是	任何	更多的	,	什么	好的	能	它	做	我们	?	"

如果没有更多了，那对我们又有什么用呢?

" [jɔ:(r); jə(r)] ['læbrətɔ:riz] [kæn; kən] ['sɪnθəsaɪz] [θɪŋz] , [kænt] [ðeɪ] ?

"	Your	laboratories	can	synthesize	things	,	can't	they	?
"	你的	实验室	能	合成	事物	,	不能	他们	?

你们的实验室可以合成物质，对吧?

[jes] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prəʊses] ,

Yes	,	I	know	it's	an	expensive	process	,
是的	,	我	知道	它是	一个	昂贵的	过程	,

是的，我知道这是一个很昂贵的过程。

[bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf] [ɪz] ['veri] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

but	this	stuff	is	very	concentrated	and	a	little	goes	a	long	way	.
但	这	东西	是	非常	集中	和	一个	小的	去	一个	长的	方式	.

但这东西浓度很高，一点点就够用了。

[səʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [kɒst] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:; tə] [meɪk] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] — "

So	,	even	if	it	did	cost	quite	a	bit	to	make	,	just	think	of	the	—	"
所以	,	甚至	如果	它	做过	成本	相当	一个	少量	到	制作	,	只是	思考	的	这	—	"

所以，即使它的制造成本确实很高，想想——"

" [bʌt; bət][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] . - .
" But get to the point , Mr . O'Graeme .
" 但 得到 到 这 观点 , 先生 . - .

“但请说到重点，奥格雷姆先生。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ʌ; ɜː] — [aɪv] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] - [breθ] [ɒv; əv] [biˈelzɪbʌb] - .
" Uh — I've named it ' Breath of Beelzebub ' .
" 呃 — 我已经 命名 它 - 气息 的 别西卜 - .

“呃——我把它命名为'别西卜之息'。”

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [bɔɪ] !
You put a drop of it in water , and — oh , boy !
你 放 一个 降低 的 它 在 水 , 和 — 哦 , 男生 !

你往水里滴一滴，然后——哦，天哪!

[juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][drɪŋk][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
You don't even drink the water .
你 不 甚至 喝 这 水 .

你甚至都不喝那里的水。

[ðə; ði][gæs] [wɜːks] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][skɪn] .
The gas works through your skin .
这 气体 作品 通过 你的 皮肤 .

这种气体通过皮肤起作用。

[ɒzˈməʊsɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Osmosis , or something .
渗透作用 , 或者 某物 .

渗透作用，或者类似的作用。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌæksɪ'dentəli] .
I found it out accidentally .
我 成立 它 出去 偶然 .

我偶然发现了这件事。

" [ai] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] .
" I frowned at him .
" 我 皱眉 在 他 .

我皱着眉头瞪了他一眼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] - [əʊ] , [bɔɪ] ! - ?
" What do you mean ' Oh , boy ! ' ?
" 什么 做 你 意思是 - 哦 , 男生 ! - ?

“你这话是什么意思，'哦，天哪！'？”

[ɪf] [juːv] [riːd] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt]['aʊə(r)] ['pɒləsiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][wiː; wi] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði][juːz]
If you've read anything about our policies , you know that we discourage the use
如果 你已经 读 任何事物 关于 我们的 政策 , 你 知道 那 我们 阻碍 这 使用
[ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪnˈtɔksikənt] .
of strong intoxicants .
的 强的 麻醉剂 .

如果您了解我们的政策，就会知道我们不鼓励使用强效麻醉剂。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['ʌpraɪzɪŋ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪv] [bi:n] [prə'məʊtɪŋ] [bɪrz] , [eɪlz]

Ever	since	the	Martian	uprising	ten	years	ago	,	we've	been	promoting	beers	,	ales
曾经	自从	这	火星人	起义	十	年	前	,	我们已经	到过	推广	啤酒	,	麦芽酒

[ænd; ənd] [vi'nju:siən] - ,

and	Venusian	klorah	,
和	金星	-	,

自从十年前火星人起义以来，我们就一直在推广啤酒、麦芽酒和金星克洛拉酒。

[ænd; ənd] ['wi:nɪŋ] [drɪŋks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

and	weaning	drinks	away	from	anything	stronger	.
和	断奶	饮料	离开	从	任何事物	更强	.

并逐渐减少饮酒量，不再饮用任何烈性酒。

[wɒt] [ɪ'fekt] [dʌz] [ðɪs] [hæv; həv] ?

What	effect	does	this	have	?
什么	影响	做	这	有	?

这样做会产生什么影响?

" - [tʊk] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] ['ʌpraɪt] [ɒn]

"	O'Graeme	took	the	stopper	out	of	the	vial	and	set	it	carefully	upright	on
"	-	采取	这	塞子	出去	的	这	小瓶	和	放	它	小心	直立	在

[maɪ] [desk] .

my	desk	.
我的	桌子	.

奥格雷姆拔出小瓶的塞子，小心翼翼地把它竖直放在我的桌子上。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tə(r)] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	works	without	water	,	too	,	"	he	said	.
"	它	作品	没有	水	,	也	,	"	他	说	.

“即使没有水也能工作，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðɪs] [wei] .

"	But	it's	less	efficient	this	way	.
"	但	它是	较少的	高效的	这	方式	.

但这样做效率较低。

[wʌn] [drɒp] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] ['pəʊt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [həʊl] ['vaɪəl] [pleɪn] .

One	drop	in	water	is	more	potent	than	a	whole	vial	plain	.
一	降低	在	水	是	更多的	强效	比	一个	所有的	小瓶	清楚的	.

一滴溶于水的药效比一整瓶原液都强。

[fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ?

Feel	it	?
感觉	它	?

感觉到了吗?

" [aɪ] [dɪd] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .

"	I	did	,	before	he	even	finished	speaking	.
"	我	做过	,	前	他	甚至	完成的	请讲	.

“在他还没说完话之前，我就这么做了。”

[maɪ] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ,

My	hands	were	resting	on	the	desk	and	it	began	there	,
我的	双手	是	休息	在	这	桌子	和	它	开始	那里	,

我的双手放在桌子上，一切就从那里开始。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɪts] [wei] [ʌp] [maɪ] [ɑ:mz] — [ə; eɪ] [wɔ:m] [θrɒbɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	worked	its	way	up	my	arms	—	a	warm	throbbing	glow	of	sensation	that
和	工作	它是	方式	向上	我的	武器	—	一个	温暖的	悸动	辉光	的	感觉	那

[wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] ['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] .

was	unlike	anything	I'd	ever	felt	before	.
曾是	与此不同	任何事物	ID	曾经	毛毡	前	.

这股感觉一路向上蔓延到我的手臂——一种温暖而悸动的感觉，是我以前从未感受过的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [raɪt] [θruː] ['kləʊðɪŋ] ,
Must **have** **gone** **right** **through** **clothing** **,**
必须 有 已消失 正确的 通过 衣服 ,

肯定直接穿透了衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['bɒdi]
for **it** **reached** **my** **shoulders** **and** **started** **up** **my** **neck** **and** **down** **my** **body**
为了 它 达到 我的 肩膀 和 开始 向上 我的 脖子 和 向下 我的 身体
[frɒm; frəm][ðeə(r)] .
from **there** **.**
从 那里 .

因为它蔓延到了我的肩膀，然后沿着我的脖子向上蔓延，最后沿着我的身体向下蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪldli] ['plez(ə)nt] ['tɪŋglɪŋ] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [maɪ] [hed] .
It **was** **a** **mildly** **pleasant** **tingling** **—** **until** **it** **reached** **my** **head** **.**
它 曾是 一个 轻微地 令人愉快的 刺痛感 — 直到 它 达到 我的 头 .

那是一种轻微而令人愉悦的刺痛感——直到它蔓延到我的头部。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['plez(ə)nt] .
Then **suddenly** **I** **realized** **that** **it** **was** **more** **than** **pleasant** **.**
然后 突然 我 已实现 那 它 曾是 更多的 比 令人愉快的 .

然后我突然意识到，这不仅仅是令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʌznt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]['evə(r)][felt] [bɪ'fɔː(r)] .
It **was** **—** **well** **,** **it** **just** **wasn't** **like** **anything** **I'd** **ever** **felt** **before** **.**
它 曾是 — 出色地 , 它 只是 不是 喜欢 任何事物 ID 曾经 毛毡 前 .

那感觉——嗯，那感觉和我以前感受过的任何感觉都不一样。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **feeling** **of** **utter** **happiness** **is** **the** **nearest** **I** **can** **come** **to** **describing** **it** **,**
一个 感觉 的 说出 幸福 是 这 最近的 我 能 来 到 描述 它 ,

用"无比幸福"来形容这种感觉最为贴切。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] [ðæt] .
although **it** **was** **only** **partly** **that** **.**
虽然 它 曾是 仅有的 部分 那 .

虽然只是部分如此。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜːθ] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] .
I **knew** **that** **I** **hadn't** **a** **care** **in** **the** **system** **worth** **worrying** **about** **.**
我 知道 那 我 之前没有 一个 关心 在 这 系统 值得 令人担忧 关于 .

我知道我没有任何值得担心的医疗保险。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][aɪ][gɒt] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ˌsiː 'əʊ]
I **knew** **that** **it** **didn't** **matter** **the** **least** **bit** **whether** **or** **not** **I** **got** **those** **figures** **co**
我 知道 那 它 没有 事情 这 至少 少量 无论 或者 不是 我 得到 那些 数据 合作
- ['ɔːrdɪˌneɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [eimz] .
- **ordinated** **for** **Mr** **.** **Ames** **.**
- 协调 为了 先生 . 艾姆斯 .

我知道，我是否能帮艾姆斯先生协调好那些数据，根本无关紧要。

[ɪf] [hiː; hi]['faɪəd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] , [səʊ] [wɒt] ?
If **he** **fired** **me** **for** **not** **doing** **them** **,** **so** **what** **?**
如果 他 被解雇 我 为了 不是 正在做 他们 , 所以 什么 ?

如果他因为我没完成这些任务而解雇我，那又怎样？

['wʌznt] [aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — ['mɑːdʒi] [ə'miːˌlɪtə] [eimz] ?
Wasn't **I** **going** **to** **marry** **his** **daughter** **—** **Margie** **Amelita** **Ames** **?**
不是 我 去 到 结婚 他的 女儿 — 玛吉 阿梅丽塔 艾姆斯 ?

我不是要娶他的女儿——玛吉·阿梅莉塔·艾姆斯吗？

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['rɒkɪt] [tʃɑːdʒ] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)] [ðæt] [fæt] ,

You	can	bet	your	last	rocket	charge	I	was	,	and	if	he	or	that	fat	,
你	能	赌注	你的	最后的	火箭	收费	我	曾是	,	和	如果	他	或者	那	胖的	,

你可以打赌我上次用火箭筒的时候，如果他或者那个胖子，

['snuːti] , [ˌdɪktə'tɔːriəl] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [aɪ'd][dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] —

snooty	,	dictatorial	wife	of	his	objected	,	I'd	just	tell	them	to	—
势利眼	,	独裁的	妻子	的	他的	反对	,	ID	只是	告诉	他们	到	—

他那傲慢专横的妻子反对说，我就会告诉他们——

- [wɪð] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [griːn] [aɪz] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd]

O'Graeme	with	the	bulging	green	eyes	,	picked	up	the	vial	and	carefully	replaced
-	和	这	凸起	绿色的	眼睛	,	挑选	向上	这	小瓶	和	小心	替换

[ðə; ði]['stɒpə(r)] .

the	stopper	.
这	塞子	.

奥格雷姆瞪着一双碧绿的眼睛，拿起小瓶，小心翼翼地把瓶塞塞好。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

He	was	smiling	.
他	曾是	微笑	.

他面带微笑。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] —

He	started	to	say	,	"	Well	,	what	do	you	—
他	开始	到	说	,	"	出色地	,	什么	做	你	—

他刚开口说："那么，你觉得——"

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

"	I	stood	up	,	and	leaned	forward	across	the	desk	.
"	我	站立	向上	,	和	倾斜	向前	穿过	这	桌子	.

我站起身，身体前倾，越过桌子。

" [sleɪn] , [ɔːl; oʊl] - ['bʊzəm][pæl][ɒv; əv][maɪn] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

"	Slane	,	ol	'	bosom	pal	of	mine	,	"	I	said	,	"	You've	got	something	there	.
"	斯莱恩	,	ol	-	怀	朋友	的	矿	,	"	我	说	,	"	你已经	得到	某物	那里	.

"斯莱恩，我的老好哥们，"我说，"你这方面有点儿天赋。"

['lɪs(ə)n] , [waɪ] [let][ə; eɪ] [stʌft] [ʃɜːt] [laɪk] ['flemɪŋ] [eimz] [ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

Listen	,	why	let	a	stuffed	shirt	like	Fleming	Ames	in	on	it	?
听	,	为什么	让	一个	填充	衬衫	喜欢	弗莱明	艾姆斯	在	在	它	?

听着，为什么要让弗莱明·艾姆斯这种古板的人参与进来呢?

[aɪl] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'll	handle	it	for	you	.
患病的	处理	它	为了	你	.

我会帮你处理。

[aɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [m'ɪliənz] .

I'll	make	us	millions	.
患病的	制作	我们	百万	.

我会让我们赚到数百万美元。

" [sleɪn] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Slane	O'Graeme	looked	at	me	and	frowned	a	little	.
"	斯莱恩	-	看起来	在	我	和	皱眉	一个	小的	.

斯莱恩·奥格雷姆看了我一眼，微微皱起了眉头。

" [ʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['skeptɪkli] .

"	Ummm	,	"	he	said	skeptically	.
"	嗯.....	,	"	他	说	怀疑地	.

"嗯....."他怀疑地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [miːn] [wel] , ['mɪstə(r)] . [dɪ'niːn] , [bʌt; bət]['hædnt][juː; jʊ]['betə(r)][weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ]

"	I'm	sure	you	mean	well	,	Mr	.	Dineen	,	but	hadn't	you	better	wait	until	you
"	我是	当然	你	意思是	出色地	,	先生	.	迪宁	,	但	之前没有	你	更好的	等待	直到	你

[get]['əʊvə(r)] ['fiːlɪŋ] — "

get	over	feeling	—	"
得到	超过	感觉	—	"

"我相信您的出发点是好的，迪宁先生，但是您最好还是等到您克服了这种感觉之后再做决定——"

" ['fiːlɪŋ] [wɒt] ? " [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Feeling	what	?	"	I	demanded	.
"	感觉	什么	?	"	我	要求	.

"感觉如何？"我追问道。

" [aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , ['pɔːlzi] , [ðæt][aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ˌʌp'set] — "

"	I	assure	you	,	palsy	,	that	I'm	not	in	the	slightest	upset	—	"
"	我	保证	你	,	麻痹	,	那	我是	不是	在	这	丝毫	沮丧的	—	"

"我向你保证，老兄，我一点也不生气——"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] , [laɪk]['mɪstə(r)] . [eimz] - ?

"	Have	you	a	laboratory	,	like	Mr	.	Ames	'	?
"	有	你	一个	实验室	,	喜欢	先生	.	艾姆斯	-	?

"您有像艾姆斯先生那样的实验室吗？"

[kæn; kən][juː; jʊ] ['sɪnθəsaɪz] —

Can	you	synthesize	—
能	你	合成	—

你能综合分析一下吗?

" [aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]['eərəli] .

"	I	waved	a	hand	airily	.
"	我	挥手	一个	手	轻盈地	.

我漫不经心地挥了挥手。

" [lə'bɒrətri] ?

"	Laboratory	?
"	实验室	?

"实验室?

[doʊnt] [niːd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

Don't	need	one	for	something	simple	as	that	.
不	需要	一	为了	某物	简单的	作为	那	.

这么简单的事情不需要用到。

[aɪ] ['stʌdid] ['kemɪstri] [ɪn] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , [pæl] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kwaɪt]

I	studied	chemistry	in	high	school	,	and	I	assure	you	,	pal	,	that	I	can	quite
我	研究	化学	在	高的	学校	,	和	我	保证	你	,	朋友	,	那	我	能	相当

['iːzəli] —

easily	—
容易地	—

我高中时学过化学，朋友，我可以向你保证，我能很轻松地——

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

"	O'Graeme	shook	his	head	slowly	.
"	-	摇晃	他的	头	缓慢地	.

奥格雷姆缓缓地摇了摇头。

" [aɪv] [traɪd] [ðɪs] [stʌf] ['ɒf(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [dɪ'niːn] , [ænd; ənd][aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I've	tried	this	stuff	often	,	Mr	.	Dineen	,	and	I'm	used	to	it	,
"	我已经	尝试	这	东西	经常	,	先生	.	迪宁	,	和	我是	用过的	到	它	,

"迪宁先生，我经常尝试这些东西，我已经习惯了。"

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] — [pə'hæps] [aɪd]['betə(r)] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] —

but	I	see	that	you	—	Perhaps	I'd	better	come	back	tomorrow	evening	instead	of	—
但	我	看	那	你	—	也许	ID	更好的	来	后退	明天	晚上	反而	的	—

"

"

"

但我看得出你——或许我最好明天晚上再来，而不是——”

" [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ?

"	And	lose	a	whole	day	?
"	和	失去	一个	所有的	天	?

“白白浪费一天时间？”

" [ai][skɔf, skɔːf] .

"	I	scoffed	.
"	我	嘲笑	.

我嗤之以鼻。

" [waɪ] , [wiːl; wil][biː; bi] [rɪtʃ] [baɪ] [ðen] .

"	Why	,	we'll	be	rich	by	then	.
"	为什么	,	出色地	是	富有的	经过	然后	.

“到那时我们就发财了。”

[kʌm] [ɒn] , ['pɔːlzi] .

Come	on	,	palsy	.
来	在	,	麻痹	.

来吧，帕西。

[lets] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['flemiŋ] [eimz] - ['dɪnə(r)] ['pɑːti] .

Let's	go	back	and	join	Fleming	Ames	'	dinner	party	.
我们来吧	去	后退	和	加入	弗莱明	艾姆斯	-	晚餐	派对	.

让我们回到弗莱明·艾姆斯的晚宴现场吧。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɑːdʒi] [eimz] .

I	want	you	to	meet	Margie	Ames	.
我	想	你	到	见面	玛吉	艾姆斯	.

我想介绍你认识玛吉·艾姆斯。

[ðə; ði][əʊld][fəʊks][dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] ['mɑːdʒi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

The	old	folks	don't	know	it	yet	,	but	Margie	and	I	are	engaged	.
这	老的	各位	不	知道	它	然而	,	但	玛吉	和	我	是	已订婚的	.

老人们还不知道，我和玛吉订婚了。

[bɪ'saɪdz] , " [ai] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ][grɪn] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Besides	,	"	I	added	with	a	sly	grin	,	winking	at	him	,
除了	,	"	我	额外	和	一个	狡猾	咧嘴笑	,	眨眼	在	他	,

“此外，”我狡黠地一笑，朝他眨了眨眼，补充道，“

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][tæŋk] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] [bæk] [ðeə(r)] ['ðætl] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] .

"	there	is	a	tank	full	of	mermaids	back	there	that'll	knock	your	eyes	out	.
"	那里	是	一个	坦克	满的	的	美人鱼	后退	那里	那将	敲	你的	眼睛	出去	.

“后面有个装满美人鱼的水箱，她们会把你的眼睛打瞎的。”

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm] ['mɜːkjəri] .

It	cost	a	fortune	to	have	them	brought	in	from	Mercury	.
它	成本	一个	财富	到	有	他们	带来	在	从	汞	.

从水星运过来花了一大笔钱。

" [ai] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

"	I	took	O'Graeme	by	the	arm	and	propelled	him	out	into	the	long	corridor	.
"	我	采取	-	经过	这	手臂	和	推进	他	出去	进入	这	长的	走廊	.

“我抓住奥格雷姆的胳膊，把他推到长长的走廊里。

[ðə; ði]['pəʊlərɔɪd] [glɑːs] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv]

The	Polaroid	glass	walls	of	the	huge	building	looked	down	upon	the	great	City	of
这	宝丽来	玻璃	墙壁	的	这	巨大的	建筑	看起来	向下	之上	这	伟大的	城市	的

[mɑːz] [wɪð] [ɪts] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['ʃʌt(ə)l] - [kɑː(r)] [tjuːbz] ,

Mars	with	its	network	of	shuttle	-	car	tubes	,
火星	和	它是	网络	的	穿梭	-	车	管子	,

从这座巨大建筑的宝丽来玻璃墙上，可以俯瞰宏伟的火星城及其密集的穿梭车管道网络。

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] — [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔːl] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɒntə]

the	'	copter	landings	and	—	We	passed	a	section	of	wall	that	opened	onto
这	-	直升机	着陆	和	—	我们	通过了	一个	部分	的	墙	那	打开	到

[ðə; ði][skaɪ] ['pɑːkweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːft][ɒv; əv][kəʊld] [freʃ] [eə(r)][hɪt][ˌem 'iː] .

the	sky	parkway	and	a	draft	of	cold	fresh	air	hit	me	.
这	天空	公园大道	和	一个	草稿	的	寒冷的	新鲜的	空气	打	我	.

直升机降落时——我们经过一段通往空中走廊的墙，一股冷空气扑面而来。

[aɪ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

I	stopped	suddenly	.
我	停止	突然	.

我突然停了下来。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

" [aɪ] [sed] , ['kləʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənɪŋ][ðem; ðəm][ə'gen] ['sləʊli] .

"	I	said	,	closing	my	eyes	and	then	opening	them	again	slowly	.
"	我	说	,	结束	我的	眼睛	和	然后	开幕	他们	再次	缓慢地	.

我闭上眼睛，然后慢慢睁开，说道。

" [seɪ] , [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fə'get] ['evriθɪŋ] [aɪv] [sed] ?

"	Say	,	I've	been	talking	like	a	—	Will	you	please	forget	everything	I've	said	?
"	说	,	我已经	到过	说	喜欢	一个	—	将要	你	请	忘记	一切	我已经	说	?

"我说，我说话像个——你能忘了我之前说的一切吗？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaɪ] [grɪnd] .

"	The	little	guy	grinned	.
"	这	小的	盖伊	咧嘴一笑	.

小家伙咧嘴一笑。

" [aɪ][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	discounted	it	.
"	我	折扣	它	.

我把它排除在外了。

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)][maɪ'self] .

I've	been	there	myself	.
我已经	到过	那里	我	.

我本人也去过那里。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][mɑːz] — [aɪ][pʊt] [θriː] [drɒps][ɪn]['wɔːtə(r)]

The	first	time	I	tried	it	—	on	my	way	back	to	Mars	—	I	put	three	drops	in	water
这	第一的	时间	我	尝试	它	—	在	我的	方式	后退	到	火星	—	我	放	三	滴	在	水

,

,

,

我第一次尝试是在返回火星的途中，我往水中滴了三滴。

[ænd; ənd][ai]['reidiəud][ɒn] [ə'hed] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fli:t]

and	I	radioed	on	ahead	to	tell	them	that	I	was	buying	the	whole	fleet
和	我	无线电通讯	在	前方	到	告诉	他们	那	我	曾是	购买	这	所有的	舰队

[ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] ,

of	Interplanetary	,
的	星际	,

我事先通过无线电告诉他们，我要买下整个星际舰队。

[ænd; ənd][tu:; tə][get][ˌem 'i:][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n][ɒn] — "

and	to	get	me	an	option	on	—	"
和	到	得到	我	一个	选项	在	—	"

并让我获得——

" ['lɪs(ə)n] , " [ai][kʌt][ɪn]['səʊbəli] .

"	Listen	,	"	I	cut	in	soberly	.
"	听	,	"	我	切	在	清醒地	.

“听着，”我严肃地插话道。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [eimz] , [ðəʊ] , ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [ɔ:(r)][nɒt] .

"	I	will	take	you	back	to	Mr	.	Ames	,	though	,	dinner	party	or	not	.
"	我	将要	拿	你	后退	到	先生	.	艾姆斯	,	尽管	,	晚餐	派对	或者	不是	.

“不过，不管有没有晚宴，我都会带你回艾姆斯先生那里。”

[ən'les] [hi:; hi]['ɒbdʒɪkts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [tu:] ['pəʊt(ə)nt] , [aɪm][ʃʊə(r)] [hi:l] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [wi:; wi]

Unless	he	objects	because	it's	too	potent	,	I'm	sure	he'll	be	interested	if	we
除非	他	对象	因为	它是	也	强效	,	我是	当然	地狱	是	感兴趣的	如果	我们

['demənstreɪt] .

demonstrate	.
证明	.

除非他因为效果太强而反对，否则如果我们进行演示，我相信他会很感兴趣。

[wʌts] [ə; eɪ] [seɪf] [dəʊs] — ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ai][dʒʌst][hæd; həd] ? "

What's	a	safe	dose	—	nothing	like	the	one	I	just	had	?	"
是什么	一个	安全的	剂量	—	没有什么	喜欢	这	一	我	只是	有	?	"

安全剂量是多少？肯定跟我刚才服用的剂量不一样吧？

" [wʌn][drɒp] , [ɪf] [ɪts][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [ru:m] .

"	One	drop	,	if	it's	a	large	room	.
"	一	降低	,	如果	它是	一个	大的	房间	.

“如果是大房间，就一滴。”

[maɪld][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm][keə(r)] .

Mild	exhilaration	and	release	from	care	.
温和的	兴奋	和	发布	从	关心	.

轻微的兴奋感和摆脱烦恼的感觉。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [tu:] [drɒps][ɪn]['wɔ:tə(r)] ; [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] ,

You	had	about	the	equivalent	of	two	drops	in	water	;	delusions	of	grandeur	,
你	有	关于	这	相等的	的	二	滴	在	水	;	妄想	的	宏伟	,

[ɪf] [jʊl] ['pɑ:d(ə)n][maɪ] — "

if	you'll	pardon	my	—	"
如果	你会	赦免	我的	—	"

你那点东西，也就相当于两滴水；妄自尊大，恕我直言——”

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [grɪnd] .

"	Sure	,	"	I	grinned	.
"	当然	,	"	我	咧嘴一笑	.

“当然，”我咧嘴一笑。

[wɪd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)]
We'd **been** **walking** **and** **were** **almost** **back** **to** **the** **big** **drawing** **-** **room** **where**
我们会 到过 步行 和 是 几乎 后退 到 这 大的 绘画 - 房间 在哪里

['flemɪŋ] [eimz] [wʊd] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [gests] .
Fleming **Ames** **would** **be** **entertaining** **his** **dinner** **guests** **.**
弗莱明 艾姆斯 会 是 娱乐 他的 晚餐 客人 .

我们一直在散步，几乎回到了弗莱明·艾姆斯将要招待晚餐客人的大客厅。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] — [nɒt] [ðæt] [aɪm] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [drɒps] ? "
" **What** **happens** **if** **you** **use** **—** **not** **that** **I'm** **suggesting** **it** **—** **four** **or** **five** **drops** **?** **"**
" 什么 发生 如果 你 使用 — 不是 那 我是 建议 它 — 四 或者 五 滴 ? "

"如果你用四五滴会发生什么？我不是建议你这么做。"

" ['pɑːʃ(ə)l][dɪˌsəʊsi'eɪʃn; dɪˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][drɒps] ,
" **Partial** **dissociation** **of** **personality** **,** **and** **with** **six** **or** **seven** **drops** **,**
" 部分的 解离 的 性格 , 和 和 六 或者 七 滴 ,

"部分人格解离，以及六七滴……"

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [huː'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
you **might** **find** **yourself** **in** **the** **body** **of** **whoever** **happens** **to** **be** **in** **the** **room**
你 可能 寻找 你自己 在 这 身体 的 谁 发生 到 是 在 这 房间

[wɪð] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['æbsəntlɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] - ['tɪntɪd] [aɪz] ['æktʃuəlɪ] [pɒpt]
with **—** **"** **His** **voice** **trailed** **off** **absently** **and** **his** **green** **-** **tinted** **eyes** **actually** **popped**
和 — " 他的 嗓音 拖着 离开 心不在焉地 和 他的 绿色的 - 有色 眼睛 实际上 爆裂

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
as **we** **stepped** **through** **the** **doorway** **.**
作为 我们 步 通过 这 门口 .

你可能会发现自己变成了和你同在一个房间里的那个人——"他的声音渐渐低了下去，当我们走进门口时，他那双绿色的眼睛竟然瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [gʌlp] .
He **gulped** **.**
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['riːəlɪ] [ment] [ðæt] [ə'baʊt] — "
" **You** **—** **you** **really** **meant** **that** **about** **—** **"**
" 你 — 你 真的 意思是 那 关于 — "

你——你真的是指——

" [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ?
" **The** **mermaids** **?**
" 这 美人鱼 ?

"美人鱼？"

" [aɪ] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['vaɪəl][tuː; tə]
" **I** **laughed** **as** **he** **fumbled** **in** **his** **pocket** **and** **brought** **out** **the** **vial** **to**
" 我 笑了 作为 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 带来 出去 这 小瓶 到

[meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['stɒpə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [taɪt] .
make **sure** **the** **stopper** **was** **on** **tight** **.**
制作 当然 这 塞子 曾是 在 紧的 .

"我看着他笨拙地在口袋里摸索，拿出小瓶检查瓶塞是否拧紧，忍不住笑了。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] [ðæt] , [maɪ] [frend] !
You **needn't** **have** **discounted** **that** **,** **my** **friend** **!**
你 不必 有 折扣 那 , 我的 朋友 !

朋友，你完全不必低估这一点！

" [ai][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , ['pleksi^lɑːs][tæŋk][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	led	him	to	the	glowing	,	plexiglass	tank	in	the	center	of	the	room	.
"	我	引领	他	到	这	发光	,	有机玻璃	坦克	在	这	中心	的	这	房间	.

我领着他来到房间中央那个闪闪发光的有机玻璃罐前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drʌm] - [laɪk][ə'feə(r)] , [ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ;

It	was	a	drum	-	like	affair	,	about	five	feet	high	and	eight	in	diameter	;
它	曾是	一个	鼓	-	喜欢	事务	,	关于	五	脚	高的	和	八	在	直径	;

那东西像个鼓，高约五英尺，直径约八英尺;

[kəm'pliːt] [wɪð] [braɪt] [griːn] [siː] [wiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [red] [keɪv] - [laɪk] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]

complete	with	bright	green	sea	weed	and	a	glittering	red	cave	-	like	shelter	of
完全的	和	明亮的	绿色的	海	杂草	和	一个	闪闪发光	红色的	洞穴	-	喜欢	庇护所	的

[məː'kjuəriən]['kɒrəl] .

Mercurian	coral	.
水星	珊瑚	.

这里遍布鲜亮的绿色海藻，还有闪闪发光的红色水星珊瑚洞穴状庇护所。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

But	that	wasn't	what	we	were	looking	at	,
但	那	不是	什么	我们	是	寻找	在	,

但这并非我们关注的重点。

[nɔː(r)][ðə; ði][d'ʌzənz][ɒv; əv] ['gəʊldfɪʃ] [ðæt] [swæm] ['merəli] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒrəl][ænd; ənd] [bʌmpt] [ðeə(r)]

nor	the	dozens	of	goldfish	that	swam	merrily	about	the	coral	and	bumped	their
也不	这	几十个	的	金鱼	那	游泳	兴高采烈地	关于	这	珊瑚	和	撞	他们的

[snaʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['pleksi^lɑːs] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

snouts	against	the	plexiglass	sides	of	the	tank	.
鼻子	反对	这	有机玻璃	侧面	的	这	坦克	.

也没有数十条金鱼在珊瑚周围快乐地游来游去，用它们的鼻子撞击鱼缸的有机玻璃侧壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ten]['taɪni] ['mɜːˌmeɪdz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɒrəl] [beɪs] ,

It	was	the	ten	tiny	mermaids	that	crowded	around	the	coral	base	,
它	曾是	这	十	微小的	美人鱼	那	挤	大约	这	珊瑚	根据	,

十个小美人鱼挤在珊瑚底座周围，

['wigl] ['greɪsfəli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es]['steərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] .

wiggling	gracefully	toward	us	one	by	one	to	stare	at	us	staring	at	them	.
扭动	优雅地	朝向	我们	一	经过	一	到	盯	在	我们	凝视	在	他们	.

它们优雅地扭动着身子，一个接一个地向我们走来，盯着我们看，而我们也盯着它们看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] [mə'riːn] ['kriːtʃəz] [aɪ'd] [riːd] [ə'baʊt][ɒn] [ɜːθ] ,

They	were	much	like	the	fabled	marine	creatures	I'd	read	about	on	Earth	,
他们	是	很多	喜欢	这	传说中的	海洋	生物	ID	读	关于	在	地球	,

它们很像我在地球上读到过的那些传说中的海洋生物。

['əʊnli][smɔːlə(r)] — [laɪk]['lɪt(ə)l] [dɒlz] — [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

only	smaller	—	like	little	dolls	—	and	far	more	beautiful	than	those	imaginative
仅有的	较小的	—	喜欢	小的	娃娃	—	和	远的	更多的	美丽的	比	那些	富有想象力的

['eɪnʃənts] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

ancients	ever	dreamed	of	.
古代人	曾经	梦见	的	.

只是比古代那些富有想象力的人想象的要小得多——就像小娃娃一样——而且要美丽得多。

[frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst] [ʌp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒkɪt] - [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] - [fɔːmd] [gɜːlz] .

From	the	waist	up	they	were	pocket	-	editions	of	perfectly	-	formed	girls	.
从	这	腰部	向上	他们	是	口袋	-	版本	的	完美	-	形成	女孩们	.

腰部以上，她们都是身材完美、袖珍版的女孩。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['æmbə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒ'ket] , [ðeə(r)][heə(r)]

Their	**eyes**	**were**	**amber**	**,**	**with**	**the**	**sparkle**	**of**	**a**	**coquette**	**,**	**their**	**hair**
他们的	眼睛	是	琥珀色	,	和	这	火花	的	一个	卖弄风情的人	,	他们的	头发

[lʌg'ʒʊəriəntli] [lɒŋ] [ænd; ənd]['gəʊldən] .

luxuriantly	**long**	**and**	**golden**	**.**
茂盛地	长的	和	金的	.

她们的眼睛是琥珀色的，闪烁着妩媚的光芒，头发浓密而金色。

['sɪlvə(r)][neɪlz] [tɪpt] [iːtʃ] ['taɪni]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Silver	**nails**	**tipped**	**each**	**tiny**	**finger**	**and**	**the**	**silver**	**was**	**repeated**	**in**	**the**
银	指甲	倾斜	每个	微小的	手指	和	这	银	曾是	重复	在	这

['gliːmɪŋ] [skeɪlz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['bɒdɪz] .

gleaming	**scales**	**which**	**covered**	**the**	**tapering**	**lower**	**half**	**of**	**the**	**graceful**	**bodies**	**.**
闪闪发光	秤	哪个	涵盖	这	逐渐变细	降低	一半	的	这	优美	身体	.

每根纤细的手指都镶着银色的指甲，而覆盖着优美身躯逐渐变细的下半部分的闪亮鳞片，也同样闪耀着银色的光芒。

- [piə] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [saɪt] .

O'Graeme	**peered**	**in**	**delighted**	**fascination**	**at**	**the**	**strange**	**sight**	**.**
-	窥视	在	高兴极了	魅力	在	这	奇怪的	视线	.

奥格雷姆满怀欣喜地凝视着这奇异的景象。

" [fæn'tæstɪk] !

"	**Fantastic**	**!**
"	极好的	!

“极好的！

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	**he**	**breathed**	**.**
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [stjuː'pendəs] !

"	**Stupendous**	**!**
"	惊人的	!

太棒了！

" [aɪ] [kə'rektɪd] .

"	**I**	**corrected**	**.**
"	我	已更正	.

我已更正。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['hʌnɪz] ?

"	**Aren't**	**they**	**honeys**	**?**
"	不是	他们	蜂蜜	?

“它们不是甜心吗？”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [faɪld][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	**Just**	**then**	**the**	**dinner**	**party**	**filed**	**in**	**from**	**the**	**adjoining**	**room**	**.**
"	只是	然后	这	晚餐	派对	已提交	在	从	这	相邻的	房间	.

就在这时，参加晚宴的人们从隔壁房间鱼贯而入。

[aɪ] [kɔːt] ['mɪstə(r)] . [eɪmz] - [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][nɒd] .

I	**caught**	**Mr**	**.**	**Ames**	**'**	**eye**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**me**	**the**	**nod**	**.**
我	捕捉	先生	.	艾姆斯	-	眼睛	,	和	他	给予	我	这	点头	.

我与艾姆斯先生目光相遇，他向我点了点头。

[səʊ][aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [sleɪn] - .

So	**I**	**introduced**	**Slane**	**O'Graeme**	**.**
所以	我	介绍	斯莱恩	-	.

于是我介绍了斯莱恩·奥格雷姆。

[bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . [eimz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['mɑːdʒi] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [gests] ,

Besides	Mr	.	Ames	and	his	wife	and	Margie	,	there	were	three	guests	,
除了	先生	.	艾姆斯	和	他的	妻子	和	玛吉	,	那里	是	三	客人	,

['rɒdʒə(r)] ['wɛskət] ,

Roger	Wescott	,
罗杰	韦斯科特	,

除了艾姆斯先生和他的妻子以及玛吉之外，还有三位客人，分别是罗杰·韦斯科特、

[ˌɪntə'plænɪtri] ['trænspɔːt] ['mægneɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['senətə(r)][biː] . -

Interplanetary	Transport	magnate	,	and	his	wife	,	and	Senator	B	.	Peerpont	-
星际	运输	巨头	,	和	他的	妻子	,	和	参议员	B	.	-	

[wiːmz] .

Weems	.
威姆斯	.

星际运输巨头及其妻子，以及参议员 B. Peerpont Weems。

['flemiŋ] [eimz] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪəl]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː]

Fleming	Ames	turned	the	little	vial	over	in	his	hands	and	examined	it
弗莱明	艾姆斯	转向	这	小的	小瓶	超过	在	他的	双手	和	检查	它

['fraʊnɪŋli] .

frowningly	.
皱着眉头	.

弗莱明·艾姆斯将手中的小瓶子翻来覆去地看了看，皱着眉头仔细端详着。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ?

"	You	say	,	Bill	,	that	the	effect	is	a	mild	and	pleasant	exhilaration	?
"	你	说	,	账单	,	那	这	影响	是	一个	温和的	和	令人愉快的	兴奋	?

比尔，你的意思是说，这种效果是一种轻微而令人愉悦的兴奋感?

" [ai] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [eimz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪld] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][gɒt][æn; ən]

"	Well	,	Mr	.	Ames	,	it	was	more	than	mild	,	but	then	I	got	an
"	出色地	,	先生	.	艾姆斯	,	它	曾是	更多的	比	温和的	,	但	然后	我	得到	一个

['əʊvədəʊs] , [ai] [sə'pəʊz] .

overdose	,	I	suppose	.
过量	,	我	认为	.

"嗯，艾姆斯先生，情况远不止轻微，我想，我当时是服药过量了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪnkəʊˌɔːdɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] .

There	was	no	physical	incoordination	,	though	.
那里	曾是	不	身体的	不协调	,	尽管	.

虽然没有出现身体协调性问题。

[dʒʌst]['ment(ə)l]['stɪmjələs] .

Just	mental	stimulus	.
只是	精神的	刺激	.

只是精神刺激。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] — " [ai] [pɔːzd] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [waɪz][tuː; tə]

I	had	a	momentary	inclination	to	—	"	I	paused	—	it	didn't	seem	wise	to
我	有	一个	瞬间	倾角	到	—	"	我	暂停	—	它	没有	似乎	明智的	到

[tel] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [biːn] .

tell	my	employer	just	what	that	momentary	inclination	had	been	.
告诉	我的	雇主	只是	什么	那	瞬间	倾角	有	到过	.

我当时有一瞬间的冲动——"我停顿了一下——告诉我的老板我当时究竟有什么冲动，似乎不太明智。

['mɪstə(r)] . [eimz] ['keəfəli] [ˌʌn'kɔ:kt] [ðə; ði]['vaɪəl] .

Mr	.	**Ames**	**carefully**	**uncorked**	**the**	**vial**	.
先生	.	艾姆斯	小心	开瓶	这	小瓶	.

艾姆斯先生小心翼翼地拔开了小瓶塞。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [ges] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**,**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	猜测	,

“嗯，”他说，“我想……”

[ɪf] [ju:v] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [wi:l; wil] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gru:p] [test] .

if	**you've**	**tried**	**it**	**and**	**found**	**it**	**safe**	**we'll**	**give**	**it**	**a**	**group**	**test**	**.**
如果	你已经	尝试	它	和	成立	它	安全的	出色地	给	它	一个	团体	测试	.

如果你已经尝试过并且认为它是安全的，我们会进行集体测试。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɔ:diəl] .

Try	**it**	**as**	**an**	**after**	**-**	**dinner**	**cordial**	**.**
尝试	它	作为	一个	后	-	晚餐	亲切	.

不妨把它作为餐后酒饮用。

['eniwʌn] [maɪnd] ?

Anyone	**mind**	**?**
任何人	头脑	?

有人介意吗?

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ə'baʊt][ðə; ði][hju:dʒ][eə(r)] - ['kʊʃ(ə)nd] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeəz] [weə(r)]

"	**He**	**glanced**	**about**	**the**	**huge**	**air**	**-**	**cushioned**	**divans**	**and**	**lounging**	**chairs**	**where**
"	他	瞥了一眼	关于	这	巨大的	空气	-	缓冲	沙发	和	休闲	椅子	在哪里

[ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] .

the	**guests**	**were**	**comfortably**	**settled**	**.**
这	客人	是	舒适地	定居	.

他环顾四周，只见巨大的气垫沙发和躺椅，客人们正舒适地坐在那里。

[bəuθ]['mɪstə(r)] . ['wɛskət] [ænd; ənd]['senətə(r)] [wi:mz] [n'ɒdɪd] [ə'pru:vɪŋli] .

Both	**Mr**	**.**	**Wescott**	**and**	**Senator**	**Weems**	**nodded**	**approvingly**	**.**
两个都	先生	.	韦斯科特	和	参议员	威姆斯	点头	赞许地	.

韦斯科特先生和威姆斯参议员都赞许地点了点头。

['mɪsɪz] . [eimz] ['stɪfənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvə'stʌft] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['tensli] , "

Mrs	**.**	**Ames**	**stiffened**	**in**	**her**	**overstuffed**	**chair**	**and**	**said**	**a**	**bit**	**tensely**	**,**	**"**
太太	.	艾姆斯	僵硬	在	她	塞得太满	椅子	和	说	一个	少量	紧张地	,	"

['flemiŋ] ,

Fleming	**,**
弗莱明	,

艾姆斯太太在她那张软垫椅里僵住了，有些紧张地说：“弗莱明，

[ai] ['sɪmpli] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] — " [bʌt; bət]['mɑ:dʒi] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑ:m]

I	**simply**	**will**	**not**	**tolerate**	**—**	**"**	**But**	**Margie**	**put**	**a**	**hand**	**on**	**her**	**mother's**	**arm**
我	简单地	将要	不是	容忍	—	"	但	玛吉	放	一个	手	在	她	母亲的	手臂

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

“我绝对不能容忍——”但玛吉把手放在她母亲的胳膊上说，

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɔɪlspɔ:t] .

"	**Now**	**,**	**Mother**	**,**	**don't**	**be**	**a**	**spoilsport**	**.**
"	现在	,	母亲	,	不	是	一个	扫兴的人	.

“妈，别扫兴嘛。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [bɪl] [ˌwʊdnt] [let][dæd][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɔ:l] [raɪt] .

I'm	**sure**	**Bill**	**wouldn't**	**let**	**Dad**	**try**	**it**	**if**	**it**	**wasn't**	**all**	**right**	**.**
我是	当然	账单	不会	让	爸爸	尝试	它	如果	它	不是	全部	正确的	.

我相信，如果不是合适的话，比尔肯定不会让爸爸尝试的。

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] ['mɑːdʒi] ['greɪtfəli] .

"	I	smiled	at	Margie	gratefully	.
"	我	微笑	在	玛吉	感激不尽	.

我感激地对玛吉笑了笑。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [eimz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tæŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sleɪn]

Then	Mr	.	Ames	turned	toward	the	mermaid	tank	behind	him	,	and	Slane
然后	先生	.	艾姆斯	转向	朝向	这	美人鱼	坦克	在后面	他	,	和	斯莱恩

- [sed] ['kwɪkli] ,

O'Graeme	said	quickly	,
-	说	迅速地	,

然后艾姆斯先生转向身后的美人鱼缸，斯莱恩·奥格雷姆迅速说道：

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [eimz] .

"	Be	careful	,	Mr	.	Ames	.
"	是	小心	,	先生	.	艾姆斯	.

“小心点，艾姆斯先生。”

[doʊnt] [drɒp] —

Don't	drop	—
不	降低	—

别掉下来——

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	And	then	it	happened	.
"	和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[ðə; ði] ['əʊpənd] ['vaɪəl] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['mægˌneɪts] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	opened	vial	slipped	from	the	liquor	magnate's	hand	as	he	lifted	it
这	打开	小瓶	滑倒了	从	这	酒	大亨的	手	作为	他	抬起	它

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tæŋk] .

over	the	rim	on	the	tank	.
超过	这	轮缘	在	这	坦克	.

当酒业大亨将打开的酒瓶举过酒罐边缘时，酒瓶从他手中滑落。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [plɒp] ,

It	hit	the	top	of	the	water	with	a	soft	plop	,
它	打	这	顶部	的	这	水	和	一个	柔软的	噗通	,

它轻轻地扑通一声落入水面。

[sæŋk] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['kɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪŋk] .

sank	and	struck	the	coral	with	a	faint	clink	.
沉没	和	击	这	珊瑚	和	一个	头晕的	碰杯	.

沉入水中，轻轻撞击珊瑚，发出轻微的叮当声。

[dɪ'fjuːʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ;

Diffusion	in	the	water	must	have	been	almost	instantaneous	;
扩散	在	这	水	必须	有	到过	几乎	瞬间	;

水中的扩散过程几乎是瞬间完成的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [bluː] [θruː'aʊt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪəl] [hɪt] ['bɒtəm] .

it	was	light	blue	throughout	even	before	the	vial	hit	bottom	.
它	曾是	光	蓝色的	自始至终	甚至	前	这	小瓶	打	底部	.

甚至在试管触底之前，它就一直呈浅蓝色。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['jelp] [ɪk'saɪtɪdli] , "

I	heard	a	low	exclamation	from	O'Graeme	,	and	then	he	yelped	excitedly	,	"
我	听到	一个	低的	感叹	从	-	,	和	然后	他	尖叫	兴奋地	,	"

[kwɪk] ,

Quick	,
快的	,

我听到奥格雷姆低声惊呼了一声，然后他兴奋地大叫道：“快，

['evriwʌn] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

everyone	,	get	out	of	—	"	His	voice	trailed	off	there	and	a	beatific	expression
每个人	,	得到	出去	的	—	"	他的	嗓音	拖着	离开	那里	和	一个	幸福的	表达

[keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

came	over	his	face	.
来了	超过	他的	脸	.

“大家，都出去——”他的声音戛然而止，脸上露出了幸福的表情。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

I	was	only	a	bit	farther	from	the	tank	than	he	,
我	曾是	仅有的	一个	少量	更远	从	这	坦克	比	他	,

我离坦克只比他稍微远一点而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	it	hit	me	almost	at	the	same	time	.
和	它	打	我	几乎	在	这	相同的	时间	.

几乎同时，我也感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] .

It	was	the	same	sensation	I	had	experienced	in	my	office	.
它	曾是	这	相同的	感觉	我	有	经验丰富的	在	我的	办公室	.

这和我之前在办公室里的感觉一模一样。

[nɒt] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

Not	much	stronger	,	but	far	more	sudden	and	complete	.
不是	很多	更强	,	但	远的	更多的	突然	和	完全的	.

强度虽然没有显著增强，但却更加突然和彻底。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tæŋk] ,

My	eyes	were	still	on	the	mermaid	tank	,
我的	眼睛	是	仍然	在	这	美人鱼	坦克	,

我的目光仍然停留在美人鱼缸上。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] ,

and	I	thought	for	an	instant	that	it	was	empty	,
和	我	想法	为了	一个	立即的	那	它	曾是	空的	,

我当时以为里面是空的。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['gəʊldfɪʃ] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

that	the	mermaids	and	goldfish	had	mysteriously	vanished	into	nothingness	.
那	这	美人鱼	和	金鱼	有	神秘地	消失了	进入	虚无	.

美人鱼和金鱼神秘地消失得无影无踪。

[ðen] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [striːks] , ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Then	a	pair	of	golden	streaks	,	faintly	visible	,	followed	by	the	flash	of	a
然后	一个	一对	的	金的	连胜	,	淡淡的	可见的	,	随后	经过	这	闪光	的	一个

['mɜːrmeɪdz] ['bɒdi] ,

mermaid's	body	,
美人鱼的	身体	,

然后，隐约可见两道金色的光芒，紧接着闪过一条美人鱼的身体。

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['erə(r)] .

showed	me	my	error	.
显示	我	我的	错误	.

指出了我的错误。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

Suddenly	it	came	to	me	:
突然	它	来了	到	我	:

我突然灵光一闪：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [eimz] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['mɑːdʒi] .

This	was	the	time	to	tell	Mrs	.	Ames	about	wanting	to	marry	Margie	.
这	曾是	这	时间	到	告诉	太太	.	艾姆斯	关于	想要	到	结婚	玛吉	.

这时该告诉艾姆斯太太我想娶玛吉了。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	her	,	and	tell	her	to	go	to	Jupiter	if	she	didn't	like	it	.
告诉	她	,	和	告诉	她	到	去	到	木星	如果	她	没有	喜欢	它	.

告诉她，如果她不喜欢，就让她去木星。

[ai] [wɜːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gɑːst] .

I	whirled	around	,	and	paused	aghast	.
我	旋转	大约	,	和	暂停	惊愕	.

我猛地转身，惊愕地愣住了。

['mɪsɪz] . [eimz] [wɒz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['vækjuəs] .

Mrs	.	Ames	was	slumped	down	in	her	chair	,	and	her	eyes	were	vacuous	.
太太	.	艾姆斯	曾是	瘫倒	向下	在	她	椅子	,	和	她	眼睛	是	空虚的	.

艾姆斯太太颓然地坐在椅子上，眼神空洞。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæt][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['rigl] ['məuʃənz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['flɪpəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][swɪm] .

Her	mouth	was	wide	open	and	her	fat	arms	were	making	wriggling	motions	as	though	her	hands	were	flippers	and	she	was	trying	to	swim	.
她	嘴	曾是	宽的	打开	和	她	胖的	武器	是	制作	扭动	运动	作为	尽管	她	双手	是	脚蹼	和	她	曾是	尝试	到	游泳	.

她张着大嘴，肥胖的手臂扭动着，仿佛她的手是鳍，她正在努力游泳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

She	looked	like	a	fish	out	of	water	—	certainly	not	like	a	mermaid	.
她	看起来	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	—	当然	不是	喜欢	一个	美人鱼	.

她看起来像一条离水的鱼——当然不像美人鱼。

['sləʊli] , [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] - .

Slowly	,	I	turned	back	to	O'Graeme	.
缓慢地	,	我	转向	后退	到	-	.

我缓缓转过身，看向奥格雷姆。

[ai] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ɒbviəsli] ['stɑːtld] .

I	grabbed	his	arm	and	he	looked	up	,	obviously	startled	.
我	抓住	他的	手臂	和	他	看起来	向上	,	明显地	惊慌	.

我抓住他的胳膊，他抬起头，显然受到了惊吓。

" ['lɪs(ə)n] , " [ai] [sed] .

"	Listen	,	"	I	said	.
"	听	,	"	我	说	.

“听着，”我说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [æn; ən]['əʊvədəʊs][ɒv; əv] [ðɪs] [breθ] [ɒv; əv] [biˈelzɪbʌb] [wʊd] [duː; də] ?

"	What	did	you	say	an	overdose	of	this	Breath	of	Beelzebub	would	do	?
"	什么	做过	你	说	一个	过量	的	这	气息	的	别西卜	会	做	?

“你刚才说过，过量服用这种别西卜之息会有什么后果？”

" [hɪz; ɪz] ['pɒpɪŋ] [griːn] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .

"	His	popping	green	eyes	opened	wide	.
"	他的	爆米花	绿色的	眼睛	打开	宽的	.

他那双碧绿的眼睛睁得大大的。

" [waɪ] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?

"	Why	,	darling	,	"	he	said	,	"	how	should	I	know	?
"	为什么	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	如何	应该	我	知道	?

"亲爱的,"他说,"我怎么会知道呢?"

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ?

And	how	did	I	get	over	here	?
和	如何	做过	我	得到	超过	这里	?

我怎么会到这里来?

" [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sweɪd] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

"	I	sort	of	swayed	on	my	feet	and	closed	my	eyes	.
"	我	种类	的	摇摆	在	我的	脚	和	关闭	我的	眼睛	.

我摇摇晃晃地站着,闭上了眼睛。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [sleɪn]

I	was	looking	down	at	a	bald	-	headed	little	man	,	and	hearing	Slane
我	曾是	寻找	向下	在	一个	秃	-	标题	小的	男人	,	和	听力	斯莱恩

- [vɔɪs] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —

O'Graeme's	voice	,	but	—	but	—
-	嗓音	,	但	—	但	—

我低头看着一个秃顶的小个子男人,听着斯莱恩·奥格雷姆的声音,但是——但是——

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !

It	couldn't	be	!
它	不能	是	!

不可能!

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tæŋk] [æt; ət] ['mɑːdʒi] [eimz] .

I	opened	my	eyes	and	looked	across	the	tank	at	Margie	Ames	.
我	打开	我的	眼睛	和	看起来	穿过	这	坦克	在	玛吉	艾姆斯	.

我睁开眼睛,看向鱼缸对面的玛吉·艾姆斯。

[maɪ] ['mɑːdʒi] .

My	Margie	.
我的	玛吉	.

我的玛吉。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Her	beautiful	blue	eyes	were	wide	with	astonishment	and	she	was
她	美丽的	蓝色的	眼睛	是	宽的	和	惊讶	和	她	曾是

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] [sɔːt] [ɒv; əv]

staring	down	at	her	own	arms	and	hands	in	the	blankest	sort	of
凝视	向下	在	她	自己的	武器	和	双手	在	这	最空白的	种类	的

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

她那双美丽的蓝眼睛睁得大大的,充满了惊讶,她茫然地盯着自己的胳膊和手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . [dɪ'niːn] ,

Then	she	looked	up	and	caught	my	eye	and	said	,	"	Mr	.	Dineen	,
然后	她	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	和	说	,	"	先生	.	迪宁	,

然后她抬起头,目光与我对视,说道:"迪宁先生,

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] — ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [drɒps] [wʊd] —

what	the	devil	—	Didn't	I	tell	you	that	six	or	seven	drops	would	—
什么	这	魔鬼	—	没有	我	告诉	你	那	六	或者	七	滴	会	—

见鬼——我不是告诉过你六七滴就会——

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

"	I	shook	my	head	and	closed	my	eyes	again	.
"	我	摇晃	我的	头	和	关闭	我的	眼睛	再次	.

我摇了摇头，再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [slɪp] .

And	something	seemed	to	slip	.
和	某物	似乎	到	滑	.

似乎有什么东西滑落了。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['əʊpən] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpən] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

I	didn't	open	them	,	but	they	were	open	just	the	same	,
我	没有	打开	他们	,	但	他们	是	打开	只是	这	相同的	,

我没打开它们，但它们看起来就像是打开的一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜ:(r)] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	all	I	was	seeing	was	a	blur	of	motion	and	I	seemed	to	be
和	全部	我	曾是	看到	曾是	一个	模糊	的	运动	和	我	似乎	到	是

['gəʊɪŋ] [ɪn] ['sɜ:klz] [θru:] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [blu:] .

going	in	circles	through	something	wet	and	blue	.
去	在	界	通过	某物	湿的	和	蓝色的	.

我看到的只是一片模糊的动态影像，我似乎在某种湿漉漉的蓝色物体中打转。

[aɪ] [gɒt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kləʊz] .

I	got	dizzy	and	tried	to	close	my	eyes	again	,	but	they	wouldn't	close	.
我	得到	晕眩的	和	尝试	到	关闭	我的	眼睛	再次	,	但	他们	不会	关闭	.

我感到一阵眩晕，再次尝试闭上眼睛，但却闭不上了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [stɒp] ['mu:vɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʌdə] ,

But	I	did	manage	to	stop	moving	—	and	I	shuddered	,
但	我	做过	管理	到	停止	移动	—	和	我	颤抖	,

但我还是设法停止了移动——我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] [wɒz; wəz] [kəʊld] .

and	the	shudder	wasn't	because	the	water	in	the	tank	was	cold	.
和	这	不寒而栗	不是	因为	这	水	在	这	坦克	曾是	寒冷的	.

颤抖并不是因为水箱里的水很冷。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] , [swæm] [baɪ] .

A	beautiful	young	woman	,	with	long	flowing	hair	of	gold	,	swam	by	.
一个	美丽的	年轻的	女士	,	和	长的	流动	头发	的	金子	,	游泳	经过	.

一位有着金色长发的美丽年轻女子游了过来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [kləʊðz] [ɒn] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

But	she	didn't	have	any	clothes	on	and	where	her	legs	should	have
但	她	没有	有	任何	衣服	在	和	在哪里	她	腿	应该	有

[bi:n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

been	there	was	the	tail	of	a	fish	.
到过	那里	曾是	这	尾巴	的	一个	鱼	.

但她身上一丝不挂，原本应该是腿的地方却变成了一条鱼尾巴。

[aɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] ,

I	thought	suddenly	here	was	my	chance	to	kiss	a	mermaid	,
我	想法	突然	这里	曾是	我的	机会	到	吻	一个	美人鱼	,

我突然觉得，这是我亲吻美人鱼的机会了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [sʌm; səm] [si:] [wi:d] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌk] ['ɪntu:] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

but	she	flung	some	sea	weed	in	my	face	and	ducked	into	what	looked	like	a
但	她	扔	一些	海	杂草	在	我的	脸	和	躲闪	进入	什么	看起来	喜欢	一个

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

但她却朝我脸上扔了一些海藻，然后躲进了一个看起来像洞穴的地方。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] ,

I	tried	to	look	out	of	the	tank	,
我	尝试	到	看	出去	的	这	坦克	,

我试着往水箱外看去，

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] .

but	everything	was	distorted	and	I	couldn't	make	out	much	.
但	一切	曾是	扭曲	和	我	不能	制作	出去	很多	.

但是画面都扭曲了，我看不清什么。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət]

I	could	hear	sounds	as	though	several	people	were	talking	at	once	,	but
我	可以	听到	声音	作为	尽管	一些	人们	是	说	在	一次	,	但

[ðə; ði] [saʊndz] ,

the	sounds	,
这	声音	,

我能听到好像好几个人同时在说话的声音，但是这些声音，

[tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

too	,	were	distorted	and	I	couldn't	make	out	what	was	being	said	.
也	,	是	扭曲	和	我	不能	制作	出去	什么	曾是	存在	说	.

而且声音也失真了，我听不清他们在说什么。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [grəʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

I	tried	to	groan	and	found	I	couldn't	do	that	,	either	.
我	尝试	到	呻吟	和	成立	我	不能	做	那	,	任何一个	.

我试着呻吟，却发现自己也做不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒli] , [wɒnt] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] .

And	that	made	me	,	strangely	,	want	to	giggle	.
和	那	制成	我	,	奇怪的	,	想	到	傻笑	.

这让我莫名地想笑。

[ænd; ənd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ai] [wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] .

And	,	oddly	enough	,	I	was	giggling	.
和	,	奇怪	足够的	,	我	曾是	咯咯笑	.

奇怪的是，我竟然咯咯地笑了起来。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [stɒp] [ðæt] !

Then	someone	was	saying	,	"	Stop	that	!
然后	某人	曾是	说	,	"	停止	那	!

然后有人说："住手！"

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld]

"	and	shaking	my	shoulder	and	it	didn't	seem	to	be	wet	and	cold
"	和	摇晃	我的	肩膀	和	它	没有	似乎	到	是	湿的	和	寒冷的

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

我摇了摇肩膀，感觉肩膀不再又湿又冷了。

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [hɜːt] [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ʌp] ,

My	shoulder	was	bare	,	and	the	hand	hurt	and	I	looked	up	,
我的	肩膀	曾是	裸	,	和	这	手	伤害	和	我	看起来	向上	,

我的肩膀裸露在外，手很疼，我抬起头来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːd] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm]

and	suddenly	a	nursery	song	of	long	ago	that	I'd	heard	in	my	childhood	came
和	突然	一个	苗圃	歌曲	的	长的	前	那	ID	听到	在	我的	童年	来了

[bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

back	to	me	and	I	started	to	sing	,
后退	到	我	和	我	开始	到	唱歌	,

突然，一首我小时候听过的童谣涌上心头，我不禁唱了起来。

" [ai] - [ænd; ənd][ai] - [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] — " [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs]
" I fwam and I fwam right over the — " until the shock of hearing my voice
" 我 - 和 我 - 正确的 超过 这 — " 直到 这 震惊 的 听力 我的 嗓音
[kʌm] [aʊt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['θrəʊti] [kən'træltəʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɒp][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː]['fəʊkəs] .
come out a rich throaty contralto made me stop and bring my eyes into focus .
来 出去 一个 富有的 喉音 女低音 制成 我 停止 和 带来 我的 眼睛 进入 重点 .

“我飞奔，我飞奔到——”直到听到自己的声音发出浑厚低沉的女低音，我才停下来，把目光聚焦起来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ'self] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
And I was looking up at myself leaning over me ,
和 我 曾是 寻找 向上 在 我 倾斜 超过 我 ,

我抬头看着俯身看着我的自己，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , " ['lɪs(ə)n] , [aɪm]['mɑːdʒi] [eimz] ,
and the other I was saying in my voice , " Listen , I'm Margie Ames ,
和 这 其他 我 曾是 说 在 我的 嗓音 , " 听 , 我是 玛吉 艾姆斯 ,

我用自己的声音说：“听着，我是玛吉·艾姆斯。”

[ænd; ənd][aɪm]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz][ɪn][maɪ]['bɒdi] . "
and I'm curious to know who is in my body . "
和 我是 好奇的 到 知道 WHO 是 在 我的 身体 . "

我很好奇我的身体里究竟是谁。

" [aɪm] [bɪl] , " [ai] [sed] .
" I'm Bill , " I said .
" 我是 账单 , " 我 说 .

“我是比尔，”我说。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] — "
" What in the — "
" 什么 在 这 — "

“这到底是怎么回事——”

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

“账单！

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] .
" she cut in .
" 她 切 在 .

她插话道。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" Where were you ?
" 在哪里 是 你 ?

“当时你在哪里？

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . - ([hiːz] ['əʊvə(r)][ɪn]['senətə(r)] [wiːmz] [raɪt] [naʊ]) [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt]
This Mr . O'Graeme (he's over in Senator Weems right now) was explaining what
这 先生 . - (他是 超过 在 参议员 威姆斯 正确的 现在) 曾是 解释 什么
['hæpənd] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][rəʊl] - [kɔːl][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'raʊnd] .
happened and we took a roll - call and you weren't around .
发生 和 我们 采取 一个 卷 - 称呼 和 你 不是 大约 .

这位奥格雷姆先生（他现在在威姆斯参议员那里）正在解释发生了什么事，我们进行了点名，你当时不在场。

" [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ([ɔː(r)]['mɑːrdʒiz] [aɪz]) [ə'gen] .
" I closed my eyes (or Margie's eyes) again .
" 我 关闭 我的 眼睛 (或者 玛吉的 眼睛) 再次 .

我又闭上了眼睛（或者说是玛吉的眼睛）。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðen] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːzd] .

I	should	have	had	it	by	then	,	but	I	was	still	confused	.
我	应该	有	有	它	经过	然后	,	但	我	曾是	仍然	使困惑	.

我当时应该已经明白了，但我还是很困惑。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , - [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [drɒps][ɒv; əv]

Coming	down	the	hallway	,	O'Graeme	had	told	me	that	four	or	five	drops	of
未来	向下	这	门厅	,	-	有	讲述	我	那	四	或者	五	滴	的

[ðə; ði]['fluːɪd] ,

the	fluid	,
这	体液	,

沿着走廊走下去时，奥格雷姆告诉我，需要四五滴液体，

[ɪn]['wɔːtə(r)] , [wʊd] [kɔːz] " ['pɑːʃ(ə)l][dɪˌsəʊsi'eɪʃn; dɪˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

in	water	,	would	cause	"	partial	dissociation	of	personality	.
在	水	,	会	原因	"	部分的	解离	的	性格	.

在水中，会导致"部分人格分离"。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

"	More	than	that	would	make	it	complete	.
"	更多的	比	那	会	制作	它	完全的	.

"如果能再多一些就完美了。"

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [eimz] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [həʊl] ['vaɪəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tæŋk] !

And	Mr	.	Ames	had	dropped	the	whole	vial	into	the	mermaid	tank	!
和	先生	.	艾姆斯	有	掉落	这	所有的	小瓶	进入	这	美人鱼	坦克	!

艾姆斯先生竟然把整瓶药水都掉进了美人鱼缸里！

" [ɪts] ['temprəri] , " ['mɑːdʒi] [sed] .

"	It's	temporary	,	"	Margie	said	.
"	它是	暂时的	,	"	玛吉	说	.

"这只是暂时的，"玛吉说。

" [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ə'raʊnd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] ['itl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [wen]

"	We	change	around	every	few	minutes	or	so	and	it'll	all	come	out	right	when
"	我们	改变	大约	每一个	很少	分钟	或者	所以	和	它将	全部	来	出去	正确的	什么时候

[ðə; ði] [stʌf] [weəz] [ɒf] ,

the	stuff	wears	off	,
这	东西	穿着	离开	,

"我们每隔几分钟就换一次位置，等药效过了，一切就都出来了。"

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

但-

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] — ['temprəri] — ['ʃeɪpli] [ɑːmz][ænd; ənd][beə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

"	I	was	looking	down	at	my	—	temporary	—	shapely	arms	and	bare	shoulders	,
"	我	曾是	寻找	向下	在	我的	—	暂时的	—	优美	武器	和	裸	肩膀	,

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

and	I	started	to	chuckle	.
和	我	开始	到	轻笑	.

"我低头看着自己——暂时的——健美的手臂和裸露的肩膀，忍不住笑了起来。

['sʌd(ə)nli] — ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]

Suddenly	—	possibly	it	was	the	realization	that	whatever	was
突然	—	可能	它	曾是	这	实现	那	任何	曾是

['hæpənɪŋ] [wɒz; wəz] ['temprəri] — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

happening	was	temporary	—	I	began	to	see	the	humor	of	the	situation	.
发生	曾是	暂时的	—	我	开始	到	看	这	幽默	的	这	情况	.

突然间——或许是意识到发生的一切都是暂时的——我开始觉得这件事很滑稽。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['fʌni] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][faɪnd][wʌn'self][ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldfɪʃ] .

It	**isn't**	**funny**	**unexpectedly**	**to**	**find**	**oneself**	**in**	**the**	**body**	**of**	**a**	**goldfish**	**.**
它	不是	有趣的	不料	到	寻找	自己	在	这	身体	的	一个	金鱼	.

突然发现自己变成了一条金鱼，这可一点也不好笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][reə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] — [ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːlməʊst] [kɪst] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd]

But	**it**	**had**	**been**	**a**	**rare**	**experience**	**—**	**and**	**I'd**	**almost**	**kissed**	**a**	**mermaid**
但	它	有	到过	一个	稀有的	经验	—	和	ID	几乎	亲吻	一个	美人鱼

!

!

!

但这是一次难得的经历——我差点就亲吻了一条美人鱼！

[ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn] , ['mɑːdʒi] .

I	**said**	**,**	**"**	**This**	**is**	**a**	**beautiful**	**dress**	**we**	**have**	**on**	**,**	**Margie**	**.**
我	说	,	"	这	是	一个	美丽的	裙子	我们	有	在	,	玛吉	.

我说："玛吉，我们穿的这条裙子真漂亮。"

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [fʊt] [ɒn][maɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['əʊpən] - [təʊd] ['slɪpə(r)] .

"	**She**	**blushed**	**and**	**stamped**	**her**	**big**	**foot**	**on**	**my**	**dainty**	**little**	**open**	**-**	**toed**	**slipper**	**.**
"	她	脸红了	和	盖章	她	大的	脚	在	我的	纤巧	小的	打开	-	脚趾	拖鞋	.

她脸红了，用她的大脚跺了跺我那双精致的小露趾拖鞋。

" [bɪl] !

"	**Bill**	**!**
"	账单	!

"账单！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	**she**	**wailed**	**.**
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	**How**	**could**	**you**	**?**
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样？

[juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] !

You	**of**	**all**	**people**	**!**
你	的	全部	人们	!

竟然是你！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['diːsnt] !

It	**isn't**	**decent**	**!**
它	不是	体面的	!

这太不体面了！

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] —

It	**—**	**it's**	**—**
它	—	它是	—

它——它是——

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

"	**And**	**then**	**the**	**funny**	**side**	**of**	**it**	**struck**	**her**	**too**	**,**
"	和	然后	这	有趣的	边	的	它	击	她	也	,

"然后她也意识到了这件事的滑稽之处。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['lɑːfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['ljuːnətik] .

and	**we**	**were**	**both**	**laughing**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**lunatics**	**.**
和	我们	是	两个都	笑	喜欢	一个	夫妻	的	疯子	.

我们俩都像疯子一样大笑起来。

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ɪn] [gliː] .

I	saw	she	was	waving	my	arms	around	in	glee	.
我	锯	她	曾是	挥手	我的	武器	大约	在	高兴	.

我看到她高兴地挥舞着我的手臂。

[ai] ['səubəd] [ʌp][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɔːnd] , " [biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [wɒtʃ] - ['kændɪd][ɒn] [jɔː(r); jə(r)] — [maɪ] — [rɪst] .

I	sobered	up	a	moment	,	and	warned	,	"	Be	careful	of	that	watch	-	candid	on	your	—	my	—	wrist	.
我	清醒	向上	一个	片刻	,	和	警告	,	"	是	小心	的	那	手表	-	坦率	在	你的	—	我的	—	手腕	.

我冷静了一会儿，警告道："小心你——我——手腕上的那块手表。"

[ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts] .

It	set	me	back	a	hundred	credits	.
它	放	我	后退	一个	百	学分	.

这让我损失了一百个学分。

" [ai] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	I	stood	up	and	looked	around	.
"	我	站立	向上	和	看起来	大约	.

我站起身，环顾四周。

[ænd; ənd][maɪ][skəʊp][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['waɪdnd] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

And	my	scope	of	interest	widened	as	I	found	myself	in	the	center	of	a	lot	of	confusion	.
和	我的	范围	的	兴趣	扩大	作为	我	成立	我	在	这	中心	的	一个	很多	的	困惑	.

随着我发现自己身处诸多混乱之中，我的兴趣范围也随之扩大。

['rɒdʒə(r)] ['wɛskət] , [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['trænspɔːt] ['mægneɪt] , [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊs] - [laɪk] [waɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [tæŋk] .

Roger	Wescott	,	the	Interplanetary	Transport	magnate	,	was	chasing	his	mouse	-	like	wife	around	the	mermaid	tank	.
罗杰	韦斯科特	,	这	星际	运输	巨头	,	曾是	追逐	他的	老鼠	-	喜欢	妻子	大约	这	美人鱼	坦克	.

星际运输巨头罗杰·韦斯科特正在美人鱼缸里追逐他那像老鼠一样的妻子。

[ʃiː; ʃi][ræn][pɑːst][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [græbd] [wɛskɑːts] [ɑːm] .

She	ran	past	me	with	a	frightened	look	on	her	face	and	I	grabbed	Wescott's	arm	.
她	跑	过去的	我	和	一个	害怕	看	在	她	脸	和	我	抓住	韦斯科特	手臂	.

她一脸惊恐地从我身边跑过，我一把抓住韦斯科特的胳膊。

" [lʊk] , ['wɛskət] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	,	Wescott	,	"	I	said	.
"	看	,	韦斯科特	,	"	我	说	.

"听着，韦斯科特，"我说。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] —

"	Isn't	that	a	bit	—
"	不是	那	一个	少量	—

"那岂不是有点——"

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	grinned	at	me	.
"	他	咧嘴一笑	在	我	.

他朝我咧嘴一笑。

" [ðæts] ['mɪsɪz] . [eimz] ,
" That's Mrs . Ames ,
" 那就是 太太 . 艾姆斯 ,

"那是艾姆斯夫人。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz] [naʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ]
and she's down to the size now where I can give her the spanking
和 她是 向下 到 这 尺寸 现在 在哪里 我 能 给 她 这 打屁股
[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] — " [hiː; hi] [dʒɜːk] [ænd; ənd][ai][let][gəʊ][hɪz; ɪz][ɑːm] .
I've always wanted — " He jerked and I let go his arm .
我已经 总是 通缉 — " 他 猛地一抖 和 我 让 去 他的 手臂 .

"她现在的体型已经小到我可以打她屁股了，这正是我一直想做的——"他猛地一颤，我松开了他的胳膊。

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][spæŋk]['mɪsɪz] . [eimz] [waɪl] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] , [hiː; hi]
If anyone wanted to spank Mrs . Ames while the spanking was good , he
如果 任何人 通缉 到 打屁股 太太 . 艾姆斯 尽管 这 打屁股 曾是 好的 , 他
[hæd; həd][maɪ] ['blesɪŋ] .
had my blessing .
有 我的 祝福 .

如果有人想趁着打屁股的时机再打一下艾姆斯太太的屁股，我会允许的。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ai] [jeld] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
When they came around again , I yelled , " But who are you ?
什么时候 他们 来了 大约 再次 , 我 大喊 , " 但 WHO 是 你 ?

当他们再次围过来时，我大喊："但是你们是谁？"

" [hiː; hi] [wiŋk] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪp] - [ɒf] .
" He winked and didn't answer and that was enough of a tip - off .
" 他 眨眼 和 没有 回答 和 那 曾是 足够的 的 一个 提示 - 离开 .

"他眨了眨眼，没有回答，这就足够说明问题了。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['sekrət(ə)ri] ['ʃudnt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
There are times when a confidential secretary shouldn't even pretend to recognize
那里 是 时代 什么时候 一个 机密的 秘书 不应该 甚至 假装 到 认出
[hɪz; ɪz] [bɒs] .
his boss .
他的 老板 .

有些时候，机要秘书甚至不应该假装认出自己的老板。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ,
I turned back to see if I was still standing beside myself , and I was ,
我 转向 后退 到 看 如果 我 曾是 仍然 常设 旁 我 , 和 我 曾是 ,

我转过身去看自己是否还站在自己身边，结果发现我确实站在那里。

[səʊ][ai] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['mɑːdʒi] —
so I said , " Listen , Margie —
所以 我 说 , " 听 , 玛吉 —

所以我说："听着，玛吉——"

" [maɪ] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " ['mɑːdʒi] ?
" My voice interrupted , " Margie ?
" 我的 嗓音 中断 , " 玛吉 ?

我的声音打断了她："玛吉？"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪs] [eimz] .
I thought you were Miss Ames .
我 想法 你 是 错过 艾姆斯 .

我以为你是艾姆斯小姐。

[aɪm] - .
I'm O'Graeme .
我是 - .

我是奥格雷姆。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] —
I **was** **going** **to** **say** **—**
我 曾是 去 到 说 —

我本来想说——

" [ai] [græbd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][lə'pelz] .
" **I** **grabbed** **myself** **by** **the** **lapels** **.**
" 我 抓住 我 经过 这 翻领 .

我一把抓住自己的衣领。

" [siː] [hɪə(r)] , - , " [ai] [sed] .
" **See** **here** **,** **O'Graeme** **,** **"** **I** **said** **.**
" 看 这里 , - , " 我 说 .

“你看，奥格雷姆，”我说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ?
" **Are** **you** **sure** **this** **is** **all** **right** **?**
" 是 你 当然 这 是 全部 正确的 ?

你确定这样做没问题吗?

[ai] [miːn] , ['evrɪbɒdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [lɒts][ɒv; əv][fʌn] ,
I **mean** **,** **everybody** **seems** **to** **be** **having** **lots** **of** **fun** **,**
我 意思是 , 大家 似乎 到 是 拥有 很多 的 乐趣 ,

我的意思是，每个人看起来都玩得很开心。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [wiː; wi][get] [stʌk] [ðɪs] [weɪ] ?
but **what** **if** **we** **get** **stuck** **this** **way** **?**
但 什么 如果 我们 得到 卡住 这 方式 ?

但如果我们一直这样下去怎么办?

[ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n] , [kænt] ['evriwʌn] [dʒʌst][wɔːk] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] ?
And **,** **listen** **,** **can't** **everyone** **just** **walk** **out** **of** **range** **of** **that** **stuff** **?**
和 , 听 , 不能 每个人 只是 走 出去 的 范围 的 那 东西 ?

听着，难道大家就不能都走出那些东西的辐射范围吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fekt] ['əʊnli][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['eəriə] .
It **must** **affect** **only** **a** **given** **area** **.**
它 必须 影响 仅有的 一个 给定 区域 .

它必须只影响特定区域。

" [hiː; hi] [grɪnd] [maɪ][best][grɪn] .
" **He** **grinned** **my** **best** **grin** **.**
" 他 咧嘴一笑 我的 最好的 咧嘴笑 .

他露出了我最灿烂的笑容。

" [ai] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **suggested** **it** **.**
" 我 建议 它 .

“是我建议的。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['wɒnts][tuː; tə] .
But **nobody** **wants** **to** **.**
但 无人 想要 到 .

但没人愿意这么做。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

" [ai]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
" **I** **hadn't** **thought** **about** **it** **before** **,** **but** **I** **didn't** **.**
" 我 之前没有 想法 关于 它 前 , 但 我 没有 .

“我之前没想过这个问题，但我确实没有。”

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [eimz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

I	looked	across	to	where	Mr	.	Ames	was	lying	on	the	floor	trying	to	make
我	看起来	穿过	到	在哪里	先生	.	艾姆斯	曾是	说谎	在	这	地面	尝试	到	制作

[laɪk][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ,

like	a	mermaid	,
喜欢	一个	美人鱼	,

我看向对面，只见艾姆斯先生躺在地板上，试图装成美人鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ,

and	then	I	glanced	at	the	tank	and	wondered	who	was	in	there	,
和	然后	我	瞥了一眼	在	这	坦克	和	想知道	WHO	曾是	在	那里	,

然后我瞥了一眼油箱，心想里面是谁。

[fɔː(r); fə(r)][naɪn]['lɪt(ə)l] ['mɜːˌmeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tenθ] [wʌn] !

for	nine	little	mermaids	were	trying	to	get	away	from	the	tenth	one	!
为了	九	小的	美人鱼	是	尝试	到	得到	离开	从	这	第十	一	!

九条小美人鱼正试图逃离第十条小美人鱼的追捕!

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

And	I	began	to	howl	with	laughter	.
和	我	开始	到	嗥	和	笑声	.

然后我就开始放声大笑。

[nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] [wʊd] [ai][wɒnt][tuː; tə][wɔːk] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [laɪk] [ðɪs] .

No	,	not	for	a	million	credits	would	I	want	to	walk	out	on	a	party	like	this	.
不	,	不是	为了	一个	百万	学分	会	我	想	到	走	出去	在	一个	派对	喜欢	这	.

不，就算给我一百万积分，我也不会离开这样的派对。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][maɪ][dʒɒb] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ]

Even	if	it	cost	me	my	job	,	and	I	was	beginning	to	have	a	hunch
甚至	如果	它	成本	我	我的	工作	,	和	我	曾是	开始	到	有	一个	直觉

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

it	would	.
它	会	.

即使这会让我丢掉工作，而且我开始预感这很可能会发生。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] [wʊd] [ai] [wɔːk] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [laɪk] [ðɪs] !

Not	for	a	million	credits	would	I	walk	out	on	a	party	like	this	!
不是	为了	一个	百万	学分	会	我	走	出去	在	一个	派对	喜欢	这	!

就算给我一百万积分，我也不会离开这样的派对!

[ðen] [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

Then	I	had	an	idea	that	it	might	be	fun	to	stir	the	water	in	the
然后	我	有	一个	主意	那	它	可能	是	乐趣	到	搅拌	这	水	在	这

['mɜːmeɪd] [tæŋk][ænd; ənd] [siː] [wɒt] — [ai] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

mermaid	tank	and	see	what	—	I	started	toward	it	and	nearly	fell	over	a
美人鱼	坦克	和	看	什么	—	我	开始	朝向	它	和	几乎	跌倒	超过	一个

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

然后我突然想到，搅动一下美人鱼缸里的水可能会很有趣——我朝它走去，差点被椅子绊倒。

[ðə; ði][tʃeə(r)]['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ai] [sɔː] [ai][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

The	chair	hadn't	been	there	before	and	I	saw	I	was	facing	in	the	opposite
这	椅子	之前没有	到过	那里	前	和	我	锯	我	曾是	面向	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ'd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,

direction	than	the	one	I'd	started	out	,
方向	比	这	一	ID	开始	出去	,

那把椅子之前并不在那里，我发现自己面向的方向和我一开始面向的方向完全相反。

[səʊ][aɪ] [ˈmʌtə] , " [wɒt] [ðə; ðɪ] — " [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [maɪ] [əʊn] [suːt] ,

so	I	muttered	,	"	What	the	—	"	and	looked	down	and	recognized	my	own	suit	,
所以	我	低声说道	,	"	什么	这	—	"	和	看起来	向下	和	认可	我的	自己的	套装	,

于是我嘟囔了一句"什么鬼——"，低头一看，认出了自己的西装。

[maɪ] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [wɒtʃ] - [ˈkændɪd][ɒn][maɪ] [rɪst] .

my	own	hands	,	and	my	own	watch	-	candid	on	my	wrist	.
我的	自己的	双手	,	和	我的	自己的	手表	-	坦率	在	我的	手腕	.

我自己的手，还有我自己的手表——手腕上的抓拍。

[aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] !

I	was	back	home	!
我	曾是	后退	家	!

我回家了！

[dʒʌst][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈevriwʌn] ?

Just	me	,	or	everyone	?
只是	我	,	或者	每个人	?

只有我这样吗？还是大家都这样？

[nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [eɪmz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

No	,	Mr	.	Ames	was	still	trying	to	wiggle	his	way	across	the	floor	,
不	,	先生	.	艾姆斯	曾是	仍然	尝试	到	扭动	他的	方式	穿过	这	地面	,

不，艾姆斯先生还在试图挪动身体穿过地板。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈvæn][ˈmɪsɪz] . [eɪmz] [wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk]

and	at	one	end	of	the	divan	Mrs	.	Ames	was	smoking	a	big	black
和	在	一	结尾	的	这	迪万	太太	.	艾姆斯	曾是	吸烟	一个	大的	黑色的

[viˈnjuːsiən][sɪˈgɑː(r)] .

Venusian	cigar	.
金星	雪茄	.

在沙发的一端，艾姆斯太太正抽着一根又大又黑的维纳斯雪茄。

[ˈsenətə(r)][biː] . - [wiːmz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [bˈæŋgd] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)]

Senator	B	.	Peerpont	Weems	—	or	was	it	?	—	banged	me	on	the	shoulder
参议员	B	.	-	威姆斯	—	或者	曾是	它	?	—	砰的一声	我	在	这	肩膀

[ænd; ənd] [sed] , " [sʌm; səm] [fʌn] , [hʌ] ?

and	said	,	"	Some	fun	,	huh	?
和	说	,	"	一些	乐趣	,	嗯	?

参议员 B. Peerpont Weems——或者他叫这个名字？——拍了拍我的肩膀说："挺有意思的，是吧？"

[ˈnəʊbədi] [nəʊz] [huz] [huː] ,

Nobody	knows	who's	who	,
无人	知道	谁是	WHO	,

没人知道谁是谁。

[səʊ][ˈnəʊbədi][kæn; kən] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈkrɒs] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd]

so	nobody	can	—	"	He	glanced	across	my	shoulder	and	grinned	and
所以	无人	能	—	"	他	瞥了一眼	穿过	我的	肩膀	和	咧嘴一笑	和

[ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [muːv] [pɑːst][ˌem ˈiː] .

started	to	move	past	me	.
开始	到	移动	过去的	我	.

所以没人能——"他瞥了我一眼，咧嘴一笑，然后开始从我身边走过。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈmɑːrdʒiz] [kjuːt][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [meɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

I	looked	back	and	saw	Margie's	cute	little	French	maid	coming	in	from	the
我	看起来	后退	和	锯	玛吉的	可爱的	小的	法语	女佣	未来	在	从	这

[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

dining	room	.
用餐	房间	.

我回头一看，发现玛吉可爱的小法国女仆正从餐厅里走出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gəʊ]
Her **eyes** **were** **wide** **with** **amazement** **—** **and** **then** **I** **saw** **her** **face** **go**
她 眼睛 是 宽的 和 惊愕 — 和 然后 我 锯 她 脸 去
[blæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
blank **for** **a** **moment** **.**
空白的 为了 一个 片刻 .

她惊讶地睁大了眼睛——然后我看到她的表情瞬间变得茫然。

[səʊ] [ʃɪd] [gɒn] ['ʌndə(r)] , [tuː] !
So **she'd** **gone** **under** **,** **too** **!**
所以 棚 已消失 在下面 , 也 !

所以她也沉下去了!

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] ['sɛnətərz] [ɑːm] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['senətə(r)] ? — [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd]
I **grabbed** **the** **senator's** **arm** **—** **or** **was** **it** **the** **senator** **?** **—** **as** **he** **tried**
我 抓住 这 参议员的 手臂 — 或者 曾是 它 这 参议员 ? — 作为 他 尝试
[tuː; tə] [pɑːs] [ˌem 'iː] ,
to **pass** **me** **,**
到 经过 我 ,

我抓住了那位参议员的胳膊——或者说，是那位参议员本人吗？——当时他正试图从我身边经过。

[ænd; ənd] [wɔːnd] , " [heɪ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
and **warned** **,** **"** **Hey** **,** **none** **of** **that** **.**
和 警告 , " 嘿 , 没有任何 的 那 .

并警告说："嘿，别那样。"

[wɒt] [ɪf] [ɪts] ['mɪsɪz] . [eimz] ?
What **if** **it's** **Mrs** **.** **Ames** **?**
什么 如果 它是 太太 . 艾姆斯 ?

如果是艾姆斯太太呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
" **and** **he** **shuddered** **,** **and** **started** **the** **other** **way** **.**
" 和 他 颤抖 , 和 开始 这 其他 方式 .

他浑身一颤，转身就往反方向走去。

['mɪstə(r)] . [eimz] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Mr **.** **Ames** **was** **starting** **to** **get** **up** **from** **the** **floor** **.**
先生 . 艾姆斯 曾是 开始 到 得到 向上 从 这 地面 .

艾姆斯先生开始从地上站起来。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm'self] [wɪð] [blæŋk] [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt]
I **saw** **him** **gazing** **down** **at** **himself** **with** **blank** **bewilderment** **,** **and** **then** **he** **looked**
我 锯 他 凝视 向下 在 他自己 和 空白的 困惑 , 和 然后 他 看起来
[ə'krɒs] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
across **at** **me** **.**
穿过 在 我 .

我看到他茫然地低头看着自己，然后他看向了我。

" [wɒt] ['iːz] [ð'iːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What** **ees** **thees** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 伊斯 那些 ? " 他 问 .

"这是什么？"他问道。

[aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] - — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .
I **grinned** **and** **turned** **to** **O'Graeme** **—** **I** **think** **it** **was** **O'Graeme** **.**
我 咧嘴一笑 和 转向 到 - — 我 思考 它 曾是 - .

我咧嘴一笑，转向奥格雷姆——我想应该是奥格雷姆。

" [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] , " [aɪ] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [eimz] .
" **A** **newcomer** **in** **our** **midst** **,** **"** **I** **said** **,** **jerking** **a** **thumb** **toward** **Mr** **.** **Ames** **.**
" 一个 新人 在 我们的 中间 , " 我 说 , 抽搐 一个 拇指 朝向 先生 . 艾姆斯 .

"我们中间来了一位新成员，"我说着，用拇指指了指艾姆斯先生。

" ['betə(r)][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

"	Better	explain	things	to	her	before	she	takes	her	turn	in	the	tank	,
"	更好的	解释	事物	到	她	前	她	需要	她	转动	在	这	坦克	,

"最好在她下水箱之前跟她解释清楚。"

[ɔː(r)] [ʃiːz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [ʃɒk] .

or	she's	in	for	a	worse	shock	.
或者	她是	在	为了	一个	更糟	震惊	.

否则她将会面临更大的打击。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [ˌeksplə'neɪʃnz] [maɪ'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd][dʒʌst] [rɪ'membəd]

"	I	didn't	want	to	bother	with	explanations	myself	,	because	I'd	just	remembered
"	我	没有	想	到	打扰	和	解释	我	,	因为	ID	只是	记得

[maɪ] [wɒtʃ] - ['kændɪd] .

my	watch	-	candid	.
我的	手表	-	坦率	.

"我不想费心解释，因为我刚刚想起了我的手表——抓拍。"

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] ['fɪfti] ['pɪktʃəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌriː'loʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˌriː'ləʊd][ɪn][maɪ]

It	could	take	fifty	pictures	without	reloading	,	and	I	had	a	reload	in	my
它	可以	拿	五十	图片	没有	重新装弹	,	和	我	有	一个	重新加载	在	我的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

它不用重新装弹就能拍五十张照片，而我口袋里还装着备用子弹。

[ɪf] [ai] [steɪd] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [əʊn] [kəʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	stayed	inside	my	own	coat	long	enough	to	use	it	.
如果	我	入住	里面	我的	自己的	外套	长的	足够的	到	使用	它	.

如果我能长时间待在自己的外套里，就可以用上它了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biː] - - , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

It	was	a	Undex	B	-	29	,	the	kind	that	can	photograph	the	inside	of
它	曾是	一个	UNDEX	B	-	-	,	这	种类	那	能	照片	这	里面	的

[jɔː(r); jə(r)][hæt][baɪ] ['stɑːlaɪt] .

your	hat	by	starlight	.
你的	帽子	经过	星光	.

那是一台Undex B-29相机，可以借助星光拍摄帽子内侧的照片。

['mɑːdʒi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [sed] , " [bɪl] ?

Margie	came	up	and	touched	my	arm	and	said	,	"	Bill	?
玛吉	来了	向上	和	感动	我的	手臂	和	说	,	"	账单	?

玛吉走过来，碰了碰我的胳膊，说："比尔？"

" [ai] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] .

"	I	nodded	,	and	she	said	,	"	This	is	me	.
"	我	点头	,	和	她	说	,	"	这	是	我	.

我点点头，她说："这就是我。"

[kɪs] [ˌem 'iː] [kwɪk] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Kiss	me	quick	while	we	have	a	chance	.
吻	我	快的	尽管	我们	有	一个	机会	.

趁现在还有机会，快点吻我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][aɪ'd]['nevə(r)] [tɜːn] [daʊn] ,

"	It	was	a	proposition	I'd	never	turn	down	,
"	它	曾是	一个	主张	ID	绝不	转动	向下	,

"这是一个我绝不会拒绝的提议。"

[bʌt; bət] [aɪl] [əd'mɪt][ai] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [skeəd] [wen] [ai][pʊt][maɪ][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

but	I'll	admit	I	looked	a	bit	scared	when	I	put	my	arms	around	her	and
但	患病的	承认	我	看起来	一个	少量	害怕的	什么时候	我	放	我的	武器	大约	她	和

[kəm'plaɪd] .

complied	.
遵命	.

但我得承认，当我搂住她并顺从她的时候，我看起来有点害怕。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['ɪmpɪʃli] .

She	grinned	impishly	.
她	咧嘴一笑	顽皮地	.

她狡黠地一笑。

" [ʃʊə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , ['mʌðə(r)][ænd; ənd][dæd][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ] [wɒt] ?

"	Sure	,	darling	,	Mother	and	Dad	are	probably	looking	,	but	so	what	?
"	当然	,	亲爱的	,	母亲	和	爸爸	是	大概	寻找	,	但	所以	什么	?

"当然，亲爱的，爸爸妈妈可能在看，但那又怎样呢？"

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['wɛskət] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][meɪd][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [sleɪn] -

For	all	they	know	it's	Mr	.	Wescott	kissing	the	maid	or	your	Slane	O'Graeme
为了	全部	他们	知道	它是	先生	.	韦斯科特	接吻	这	女佣	或者	你的	斯莱恩	-

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ,

making	love	to	a	mermaid	,
制作	爱	到	一个	美人鱼	,

说不定他们看到的是韦斯科特先生在亲吻女仆，或者是你的斯莱恩·奥格雷姆在和美人鱼做爱呢。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['senətə(r)] —

or	the	Senator	—
或者	这	参议员	—

或者参议员——

" [wen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [friː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪl] , [ai] [tʊk] [sʌm; səm] [ʃɒts] [ɒn]

"	When	her	lips	were	free	again	,	she	said	,	"	Bill	,	I	took	some	shots	on
"	什么时候	她	嘴唇	是	自由的	再次	,	她	说	,	"	账单	,	我	采取	一些	镜头	在

[jɔː(r); jə(r)]['kændɪd][bɪ'fɔː(r)] ,

your	candid	before	,
你的	坦率	前	,

当她的嘴唇再次自由活动时，她说："比尔，我之前拍过一些你的抓拍照片，

[wen] [ai] — [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] .

when	I	—	when	I	had	the	chance	.
什么时候	我	—	什么时候	我	有	这	机会	.

当我——当我有机会的时候。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [wau] , [tuː] !

Some	of	them	are	wows	,	too	!
一些	的	他们	是	哇	,	也	!

有些也令人惊艳！

[lʊk] , [kwɪk] !

Look	,	quick	!
看	,	快的	!

快看！

[doʊnt] [mɪs] [ðæt] !

Don't	miss	that	!
不	错过	那	!

千万别错过！

" [ai] [lɑːft] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ]['kændɪd][ə'raʊnd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ʃɒt] .

"	I	laughed	,	and	swung	the	candid	around	to	get	the	shot	.
"	我	笑了	,	和	摇摆	这	坦率	大约	到	得到	这	射击	.

我笑了，然后转身拍下了这张照片。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [ə'klɑːk] ,

When	I	awoke	it	was	ten	o'clock	,
什么时候	我	醒来	它	曾是	十	点钟	,

我醒来时已经十点了。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [hæd; həd] [wʌn] ['aʊərz] [sliːp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sɪks] .

but	I	felt	as	though	I'd	had	one	hour's	sleep	instead	of	six	.
但	我	毛毡	作为	尽管	ID	有	一	小时	睡觉	反而	的	六	.

但我感觉自己好像只睡了一个小时而不是六个小时。

[æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ'd] [left] ['mɪstə(r)] . [eimz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sleɪn] - .

At	four	o'clock	in	the	morning	,	I'd	left	Mr	.	Ames	talking	to	Slane	O'Graeme	.
在	四	点钟	在	这	早晨	,	ID	左边	先生	.	艾姆斯	说	到	斯莱恩	-	.

凌晨四点，我离开时，艾姆斯先生正在和斯莱恩·奥格雷姆交谈。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [eimz] [hæd; həd] [sed] [id] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

And	when	Mr	.	Ames	had	said	he'd	want	to	talk	to	me	in	the
和	什么时候	先生	.	艾姆斯	有	说	他会	想	到	讲话	到	我	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

艾姆斯先生说他想在早上和我谈谈，

[aɪ'd] [ɔːl'redi] [kɪst] [maɪ] [dʒɒb] [ˌgʊd'baɪ] .

I'd	already	kissed	my	job	goodbye	.
ID	已经	亲吻	我的	工作	再见	.

我已经辞掉工作了。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] [ɔːl] - [tuː] - ['kændɪd] [ʃɒts] .

The	first	thing	I	wanted	to	do	was	destroy	those	all	-	too	-	candid	shots	.
这	第一的	事物	我	通缉	到	做	曾是	破坏	那些	全部	-	也	-	坦率	镜头	.

我做的第一件事就是销毁那些过于随意的照片。

[bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [fɜːst] .

But	I	wanted	to	develop	them	and	have	a	look	-	see	first	.
但	我	通缉	到	发展	他们	和	有	一个	看	-	看	第一的	.

但我希望先开发它们，并进行一番考察。

['meɪbi] [ðɛəd] [biː; bi] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [maɪld] [wʌnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɒŋ] [æz; əz]

Maybe	there'd	be	one	or	two	mild	ones	it	would	be	safe	to	take	along	as
或许	那里	是	一	或者	二	温和的	一个	它	会	是	安全的	到	拿	沿着	作为

[ˌsuːvə'nɪəz] .

souvenirs	.
纪念品	.

或许会有那么一两株比较温和的葡萄，可以安全地带去当纪念品。

[ai] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔzitivz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æsɪd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

I	was	taking	the	last	of	the	positives	out	of	the	acid	when	there	was
我	曾是	采取	这	最后的	的	这	优点	出去	的	这	酸	什么时候	那里	曾是

[ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [maɪ] [dɔː(r)] ,

a	knock	on	my	door	,
一个	敲	在	我的	门	,

我正从迷幻剂中取出最后几份阳性样本时，有人敲门。

[ænd; ənd] [ai] [sed] , " [kʌm] [ɪn] .

and	I	said	,	"	Come	in	.
和	我	说	,	"	来	在	.

我说："进来吧。"

" ['mɪstə(r)] . [eimz] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [rəʊb] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Mr	.	Ames	,	wearing	a	lounging	robe	,	pushed	through	the	door	.
"	先生	.	艾姆斯	,	穿着	一个	休闲	长袍	,	推动	通过	这	门	.

艾姆斯先生穿着睡袍，推门而入。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [lʊkt]
I made a mental note to look in the mirror later to see if my face looked
我 制成 一个 精神的 笔记 到 看 在 这 镜子 之后 到 看 如果 我的 脸 看起来
[æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] .
as bad as his .
作为 坏的 作为 他的 .

我暗暗决定待会儿照照镜子，看看我的脸是不是也像他那样糟糕。

[bʌt; bət] , [sə'praɪzɪŋli] , [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
But , surprisingly , he grinned at me and sat down on the edge of the
但 , 出奇 , 他 咧嘴一笑 在 我 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这
[bed] .
bed .
床 .

但出乎意料的是，他朝我咧嘴一笑，然后坐在了床边。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !
" What a night !
" 什么 一个 夜晚 !

“多么难忘的一夜啊！”

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] , " [ai] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" But never again , " I finished for him .
" 但 绝不 再次 , " 我 完成的 为了 他 .

“但绝不会再有下次了，”我替他说道。

" [jeə] , [ai] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" Yeah , I feel the same way .
" 是的 , 我 感觉 这 相同的 方式 .

“是啊，我也有同感。”

[ðæt] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['daɪnəmaɪt][tuː; tə] [tɜːn] [luːs] [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
That stuff would have been dynamite to turn loose on the natives .
那 东西 会 有 到过 炸药 到 转动 松动的 在 这 本地人 .

那些东西要是扔到土著居民那里，简直就是活炸药。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['gluːmɪli] .
" He nodded gloomily .
" 他 点头 阴郁地 .

他忧郁地点了点头。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ɪts] [ɔːl] [gɒn] .
" I suppose so , but — Well , it was my fault it's all gone .
" 我 认为 所以 , 但 — 出色地 , 它 曾是 我的 过错 它是 全部 已消失 .

“我想也是，但是——唉，都是我的错，一切都没了。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [treɪs] [left][fɔː(r); fə(r)][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ,
There isn't a trace left for analysis , and because it was my fault ,
那里 不是 一个 痕迹 左边 为了 分析 , 和 因为 它 曾是 我的 过错 ,

没有留下任何痕迹可供分析，而且因为这是我的错，

[ai] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	O'Graeme	his	price	for	it	.
我	给予	-	他的	价格	为了	它	.

我把价格给了奥格雷姆。

['sʌmhaʊ] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌs] .

Somehow	I	liked	the	little	cuss	.
不知何故	我	喜欢	这	小的	坏话	.

不知怎的，我竟然喜欢上了这个小混蛋。

[ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

What're	you	doing	?	"
是什么	你	正在做	?	"

你在做什么?

" [lʊk] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [ðə; ði] [kwɪk] - ['draɪɪŋ] [ræk] .

"	Look	,	"	I	said	,	and	passed	him	the	quick	-	drying	rack	.
"	看	,	"	我	说	,	和	通过了	他	这	快的	-	烘干	架子	.

"看，"我说着，把速干架递给了他。

[hiː; hi] [stɛərd] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒts] , [ænd; ənd] [gʌlp] .

He	stared	from	one	to	another	of	the	shots	,	and	gulped	.
他	凝视	从	一	到	其他	的	这	镜头	,	和	吞咽	.

他目光在一张张照片间来回游移，然后咽了口唾沫。

[ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [red] , [ðen] [peɪl] .

Then	he	stared	some	more	and	his	face	turned	red	,	then	pale	.
然后	他	凝视	一些	更多的	和	他的	脸	转向	红色的	,	然后	苍白	.

然后他又盯着看了一会儿，脸先是涨红了，然后又变得苍白。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Bill	,	"	he	said	,
"	账单	,	"	他	说	,

"比尔，"他说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] [tuː; tə] [maɪ]

"	do	you	know	these	photographs	would	be	worth	a	million	credits	to	my
"	做	你	知道	这些	照片	会	是	值得	一个	百万	学分	到	我的

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

"你知道这些照片对我的敌人来说价值百万吗？"

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɛskət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətə(r)] ?

and	those	of	Wescott	and	the	Senator	?
和	那些	的	韦斯科特	和	这	参议员	?

韦斯科特和参议员的呢?

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] —

I	hope	you're	not	thinking	of	—
我	希望	你是	不是	思维	的	—

我希望你没在想——

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['fɜːmli] .

"	I	shook	my	head	firmly	.
"	我	摇晃	我的	头	牢牢	.

我坚定地摇了摇头。

" [dʒʌst] [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	Just	developed	them	out	of	curiosity	.
"	只是	发达	他们	出去	的	好奇心	.

"只是出于好奇才开发出来的。"

[aɪm] [di'strɔi] [ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪlmz] , [tuː] .
I'm destroying them right now , and the films , too .
我是 摧毁 他们 正确的 现在 , 和 这 电影 , 也 .

我现在正在销毁它们，还有那些电影。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [aɪl] [liːv] .
Then if you say so , I'll leave .
然后 如果 你 说 所以 , 患病的 离开 .

那既然你这么说，我就走。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm][ʌp] .
" I took the pictures back and started to tear them up .
" 我 采取 这 图片 后退 和 开始 到 撕 他们 向上 .

我把照片拿回来，开始撕碎它们。

" [liːv] ?
" Leave ?
" 离开 ?

“离开?

[əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] — " [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
Oh , you think I — " He laughed at the gloomy expression on my face .
哦 , 你 思考 我 — " 他 笑了 在 这 阴沉 表达 在 我的 脸 .

“哦，你以为我——”他看着我脸上阴沉的表情笑了。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] .
" Now that you mention it , Bill , you are leaving .
" 现在 那 你 提到 它 , 账单 , 你 是 离开 .

“既然你提到了，比尔，那你就走吧。”

[aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][viˈnjuːsiən] [brɑːntʃ] .
I've had you in mind for the Venusian Branch .
我已经 有 你 在 头脑 为了 这 金星 分支 .

我早就想让你去金星分部了。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ðeə(r)][tuː; tə][get] [θɪŋz] ['ɔːgənaɪzd] .
We need a good man there to get things organized .
我们 需要 一个 好的 男人 那里 到 得到 事物 组织 .

我们需要一个能干的人去那里把事情安排好。

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] .
You're taking over on the first .
你是 采取 超过 在 这 第一的 .

你将在第一时间接手。

" [ai][hæd; həd][ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][teə(r); tɪə][ʌp] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]
" I had another picture in my hand to tear up , but my heart was
" 我 有 其他 图片 在 我的 手 到 撕 向上 , 但 我的 心 曾是
['meɪkɪŋ] [flɪp] - [flɒps] .
making flip - flops .
制作 翻动 - 失败 .

“我手里拿着另一张照片准备撕碎，但我的心却怦怦直跳。”

['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][viˈnjuːsiən] [brɑːntʃ] !
Manager of the Venusian Branch !
经理 的 这 金星 分支 !

金星分部经理!

[waɪ] , [ðæt] [ment] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)]['mɑːdʒi] [ə; eɪ]['riːəl] [həʊm] !
Why , that meant I'd be able to offer Margie a real home !
为什么 , 那 意思是 ID 是 有能力的 到 提供 玛吉 一个 真实的 家 !

那意味着我终于可以给玛吉提供一个真正的家了!

" [ʌ; ɜː] — ['mɪstə(r)] . [eimz] , " [ai] [sed] , " ['mɑːdʒi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] .

"	Uh	—	Mr	.	Ames	,	"	I	said	,	"	Margie	and	I	are	in	love	.
"	呃	—	先生	.	艾姆斯	,	"	我	说	,	"	玛吉	和	我	是	在	爱	.

“呃——艾姆斯先生，”我说，“我和玛吉相爱了。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

We	want	to	get	married	.
我们	想	到	得到	已婚	.

我们想结婚。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['gluːmi] .

"	He	shrugged	,	his	face	suddenly	gloomy	.
"	他	耸了耸肩	,	他的	脸	突然	阴沉	.

他耸了耸肩，脸色突然变得阴沉起来。

" ['mɑːrdʒiz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bɪl] .

"	Margie's	told	me	that	,	Bill	.
"	玛吉的	讲述	我	那	,	账单	.

“玛吉告诉我的，比尔。”

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] [blaɪnd] .

But	her	mother	—	Well	,	you're	not	blind	.
但	她	母亲	—	出色地	,	你是	不是	瞎的	.

但她母亲——嗯，你又不是瞎子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [seɪ] [səʊ] [ai] — [heɪ] , [doʊnt] [teə(r); tɪə] [ðəʊz] [ʌp] !

You	know	how	much	say	so	I	—	Hey	,	don't	tear	those	up	!
你	知道	如何	很多	说	所以	我	—	嘿	,	不	撕	那些	向上	!

你知道我说了多少话——嘿，别撕了那些！

" [ðə; ði] [jel] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ai] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]

"	The	yell	was	so	sudden	and	unexpected	that	I	jumped	and	dropped	the
"	这	叫喊	曾是	所以	突然	和	意外	那	我	跳了起来	和	掉落	这

[ræk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ'd] [biːn] ['piːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] .

rack	from	which	I'd	been	peeling	the	pictures	while	we	talked	.
架子	从	哪个	ID	到过	剥落	这	图片	尽管	我们	谈话	.

“那声喊叫来得太突然，太出乎我的意料，我吓了一跳，手里拿着的架子也掉在了地上，我们说话的时候我一直在从架子上撕照片。”

[aɪ'd] [tɔːn] [ʌp] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] .

I'd	torn	up	only	a	few	.
ID	撕裂	向上	仅有的	一个	很少	.

我只撕毁了几张。

['flemiŋ] [eimz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ræk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .

Fleming	Ames	picked	up	the	rack	,	his	eyes	gleaming	.
弗莱明	艾姆斯	挑选	向上	这	架子	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

弗莱明·艾姆斯拿起架子，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['iːgəli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɒf] [fɔː(r)] ['pɪktʃəz] .

He	looked	it	over	eagerly	and	picked	off	four	pictures	.
他	看起来	它	超过	急切地	和	挑选	离开	四	图片	.

他兴致勃勃地翻阅了一遍，挑出了四张照片。

[ai] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz] [ai] ['sʌd(ə)nli]

I	walked	around	to	see	which	they	were	,	and	grinned	as	I	suddenly
我	步行	大约	到	看	哪个	他们	是	,	和	咧嘴一笑	作为	我	突然

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

我四处走走，想看看他们是谁，突然明白了，咧嘴一笑。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [eimz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]

One	was	Mrs	.	Ames	seated	with	her	feet	on	the	coffee	table	smoking	a
一	曾是	太太	.	艾姆斯	坐着	和	她	脚	在	这	咖啡	桌子	吸烟	一个

[bɪg] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] .

big	black	cigar	.
大的	黑色的	雪茄	.

其中一张照片是艾姆斯夫人坐在咖啡桌上，双脚翘在桌子上，抽着一根粗大的黑色雪茄。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [eimz] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [waɪld] [ˌdɪsə'reɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

Another	was	Mrs	.	Ames	,	her	hair	in	wild	disarray	and	her	mouth
其他	曾是	太太	.	艾姆斯	,	她	头发	在	荒野	混乱	和	她	嘴

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

另一位是艾姆斯太太，她头发蓬乱，嘴巴张开着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

trying	to	swim	across	the	room	.
尝试	到	游泳	穿过	这	房间	.

试图游过房间。

[ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [eimz] — [bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] ?

A	third	was	Mrs	.	Ames	—	but	why	go	into	details	?
一个	第三	曾是	太太	.	艾姆斯	—	但	为什么	去	进入	细节	?

第三位是艾姆斯夫人——但为什么要详述呢?

" [bɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [eimz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [aɪ'd] ['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Bill	,	"	said	Mr	.	Ames	,	his	face	happier	than	I'd	ever	seen	it	before	,
"	账单	,	"	说	先生	.	艾姆斯	,	他的	脸	更快乐	比	ID	曾经	已见	它	前	,

"比尔，"艾姆斯先生说道，他的脸上洋溢着我从未见过的喜悦。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz] [nekst] ['sætədeɪ] .

"	your	wedding	day	is	next	Saturday	.
"	你的	婚礼	天	是	下一个	周六	.

你的婚礼就在下周六。

[ænd; ənd] [ðæts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nəʊz] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)]

And	that's	from	a	man	who	knows	—	from	the	present	and	future
和	那就是	从	一个	男人	WHO	知道	—	从	这	展示	和	未来

[bɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eimz] ['haʊshəʊld] .

boss	of	the	Ames	household	.
老板	的	这	艾姆斯	家庭	.

而这话出自一位知情人士之口——他是艾姆斯家的现任和未来主人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [njuː] [speɪs] - ['kruːzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] .

And	you	can	take	my	new	space	-	cruiser	for	your	honeymoon	.
和	你	能	拿	我的	新的	空间	-	巡洋舰	为了	你的	蜜月	.

你可以开我的新太空巡洋舰去度蜜月。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	stood	up	and	stuck	out	his	hand	and	I	shook	it	.
"	他	站立	向上	和	卡住	出去	他的	手	和	我	摇晃	它	.

他站起来伸出手，我握住了他的手。

" [ænd; ənd] [bɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

"	And	Bill	,	"	he	added	wistfully	.
"	和	账单	,	"	他	额外	怅然地	.

"还有比尔，"他怅然地补充道。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[stɒp]	[ɒn]	['eni]	['plænɪˌtɔɪd]	,	[ænd; ənd]	[siː]	['eni]	[pɪ'kjuːliə(r)]	-	['lʊkɪŋ]	['spiːʃiːz]	[ɒv; əv]
"	**If**	**you**	**should**	**stop**	**on**	**any**	**planetoids**	**,**	**and**	**see**	**any**	**peculiar**	**-**	**looking**	**species**	**of**
"	如果	你	应该	停止	在	任何	小行星	,	和	看	任何	奇特	-	寻找	物种	的

['laɪkən]	—	"
lichen	**—**	**"**
地衣	—	"

"如果你在任何小行星上停留，并且看到任何外形奇特的地衣种类——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神